

ສຽງ ອາວຸ ຊາວ ລາວ ປັດຈຸບັນ



chansons **Lao** songs



ປະເທດລາວ, ປະເທດທີ່ມີຄວາມສວຍ
ທັນມະຫາລາ ປະເທດທີ່ເຮົາມັກໄປຢ້ຽມ
ສູງອອນອອນຈັບຈັດ, ຄາລາມຣີນເຮົາ
ເລະກາມພ້ອມລື້, ເທວະດາອົງສັງຄົມ
ດົນຕີ ໄດ້ພົບພົມວິດຂອງນັກປະພັນ
ຂອງນັກປັດສາດ ເລະຂອງນັກເປົ້າ
ເຕມລາວ ຍ່ຢ້ຽມນິດ....

*O beau pays lao , pays de
l'harmonie, du rire, de la
danse, que les Muses éternelles
n'abandonnent jamais tes
poètes, tes conteurs, tes joueurs
de Khène*

*O beautiful Laos, land of
harmony, laughter, and dance,
may the eternal Muses never
abandon your poets, your
singers, your players of
the Khène*

Our committee is indebted to Rev. Père Cuisy, O.M.I.,
formerly teacher of music at the Natasinh Music School, Vientiane,
the first to transcribe the music of Laos.

*Reproduction interdite
tous droits réservés*

*Reproduction prohibited
all rights reserved*

ສຶ່ງ ໑໑໑ ຊຸ໑໑
໒໑໑ ບ້ານເຮົາ

ການຮວບຮວມເພງລາວເດີມ

Mélodies de nos villages

Recueil de chansons Lao

ພິມຄັ້ງທີໜຶ່ງ
1^{ère} Edition

ເມືອງລາວ ໑໙໖໔
Lao 1964

la collaboration de :

M^o. Soukanh Lissounthone
 Rév. Père Rocco Erbisti, O.M.I.
 M^o. Henry Cobb Holmes, I.V.S.
 S.A.R. La Princesse Khamla Khammas
 M^o. Win McKeithen, I.V.S.
 M^o. Chit Pheng Tittthiphong
 et

S.A.R. La Princesse Anoulay Khammas
 M^o. Souphan Blanchard de la Brosse
 M^o. Bounthamaly
 M^o. Biao Chanthavady
 M^{lle}. Chanthy
 M^o. F. David James
 M^o. Khamtaun Limthong Sayasith
 Rév. Père François Léron, O.M.I.
 M^o. Houng Sengsongfa
 M^o. James De Cou
 M^o. Hongpheng Inthavong
 M^o. Leck Rattanasithi
 M^o. Moacime Lesage
 Rév. Père Natalino Sartor, O.M.I.
 M^o. Moaha Ouan Virani
 M^o. Ouan Saravinh
 M^o. Ounheuan Vongsombath
 M^o. Phay Seignarack
 M^o. Phay Chittaphong
 M^o. Phongsith Mangala
 M^o. Saypheth Khamphasith
 M^{me}. Saysamone Souttathamma
 M^o. Biao Sathiane
 M^o. Somlith Sengdeuane
 M^o. Chanh Virasack
 M^o. Chongchanh Chanthéry
 M^{me}. Chongchanh Tittthiphong
 M^o. Chong Nane Vayavong
 Elèves de l'Ecole Normale Luang-Prabang
 Elèves de l'Ecole Dao Kung, Luang-Prabang
 Orchestre Militaire "SAMMAKHY" Luang-Prabang
 Orchestre amateur du Cercle Luang-Prabang

Notes :

M^o. Chayya
 M^o. Emile Minh
 M^o. Henry Cobb Holmes, I.V.S.
 M^o. Lucien Roger Coudoux
 Rév. Père Rocco Erbisti, O.M.I.

“ສຶງຈອນຊອນຊອນຊອນຊອນ” ເປັນສຶງທີ່ຊາບຊື່ຈັບຈົດຂອງພວກລາວໃນສົມບັດ ຄ.ສ. 1940 ເປັນຕົ້ນມາ ຈົນວນກວມເຖິງໄດ້ສະແດງເຖິງ ບົດສາດ ຊີວິດ ທຳມະຊາດ ແລະ ຄ່າທຳມະຊາດ ຊາດ ອັນເປັນມູນວັດຖຸ ແລະ ຄຶດສິນທຳມາ ເຖິງເຮົາທຸກຈັດນີ້. ເປັນເພງ ທີ່ຈັບຈົດປະດິດໂດຍມັກ ປະພັນລາວໂດຍແທ້ ແລະໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນພ້ອມຈາກກະຊວງສຶກສາ ແຫ່ງຊາດ.

ສະນັ້ນ ຄະນະກຳມະການສຶກສາສຶງເຖິງ ຄຸນຄ່າ ຂອງສິນ ປະ ອັນ ເກົ່າ ເກາ ຊຶ່ງມີບັນຍັດສະໄໝ ດ້ວຍກາລະເວລາ ອັນຜ່ານພັນມາແລ້ວ ທີ່ບໍ່ມີບັນຍັດ ຊຶ່ງມີບັນຍັດ ເພື່ອຮັກສາໄວ້ຊຶ່ງ ວັດທະນະທຳອັນເກົ່າ ເກາ ຊຶ່ງ ພວກເຮົາ ເພື່ອໃຫ້ຄົນຮຸ່ນ ທັງ ຂອງເຮົາໄດ້ຮູ້ ແລະຮູ້ສຶກ ເຖິງສຶງ ທີ່ກ່ອນອາດມີໃນທາງອະດີດການມາດ້ວຍ.

ສຶງຈອນຊອນຊອນຊອນຊອນ ເປັນສຶງທີ່ບໍ່ມີບັດການສຶກສາ ແລະກ່ອນອາດມີຂອງ ທ່ານ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມເປັນທາງໄດ້ ນອກຈາກນັ້ນ ຍັງມີການແຂ່ງຂັນ ຍາດກັບຕ່າງ ປະເທດເພື່ອພາບ ເຖິງສິນ ປະ ແລະວັດທະນະທຳຂອງຊາດ ອີກດ້ວຍ.

ຊື່ ພະເຈົ້າ ຊາດ ຄະນະກຳມະການກຳລັງຈັດພິມ ສຶງຈອນຊອນຊອນຊອນ ທີ່ບໍ່ມີບັນຍັດ ເປັນເພື່ອນກ່ອນອາດມີຂອງ ທ່ານ ໃນສົມບັດ ບົດຈຸບັນ.

ມັກປະພັນທາງທາງນີ້ ໄດ້ລ່ວງລັບຈາກ ໂລກນີ້ ໄປແລ້ວ ສ່ວນທີ່ຍັງທຳມະຊາດ ເຖິງເກົ່າ ຊຶ່ງ ແລະມີຢູ່ຄົນລະແທງ ລະທຳ ເປັນເຫດທີ່ ພວກຊື່ພະເຈົ້າ ຊາດ ຄະນະກຳມະການ ແລະມີຢູ່ຄົນລະແທງ ລະທຳ ເປັນເຫດທີ່ ພວກຊື່ພະເຈົ້າ ຊາດ ຄະນະກຳມະການ ຄົນຄົນໄດ້ຢາກທີ່ສຸດ ແລະຖ້າມີບັນຍັດຂາດຈາກບົດຂອງ ທັງ ເລັກ ມ້ອຍ ທີ່ເປັນ ຂອງ ທຳມະຊາດ ເລັກ ບໍ່ໄດ້ ຊື່ທ່ານມັກອາດຜູ້ສຶກ ຈິງໃຫ້ອະພິນ ເກົ່າ ຊາດ ຄະນະກຳມະການ ຢູ່ ມາກດ້ວຍ.

ຊື່ສະແດງຄວາມນັບຖືເປັນຢ່າງຍິ່ງ

ຈາກສຶງຈອນຊອນຊອນຊອນຊອນ

“MELODIES DE NOS VILLAGES” est un modeste recueil de quelques vieilles chansons lao datant des environs de 1940. Ces chansons traduisent les faits, les mœurs, les coutumes, en un mot, l'âme lao.

Le comité qui publie ce recueil, aujourd'hui, avec l'approbation de S.E. le Ministre de l'Éducation Nationale Lao, s'est donné pour but, non seulement de faire revivre ces chansons auprès de la jeunesse actuelle, mais encore de faire apprécier à l'étranger l'art musical de notre pays.

Le comité a rencontré quelques difficultés pour rassembler les documents nécessaires à la publication de ce recueil. Ainsi, amis lecteurs, nous vous prions de faire preuve de beaucoup d'indulgence si certains textes ou traductions ne vous paraissent pas très fidèles.

Le comité

“MELODIES OF OUR VILLAGES” is a modest collection of some old Lao songs, most of them written before 1940, which reflect the deeds, mores, customs, in short, the spirit of the Lao people.

The committee which publishes this collection, with approval of his Excellency the Lao Minister of Education, has as its goal not only to bring to life again these songs for youth of the present time, but also to enable outsiders to appreciate the musical art of our country.

The committee has encountered some difficulties in gathering the materials for this publication. So we beg your indulgence, friendly readers, if certain texts or translations do not seem to you perfectly faithful.

The committee

ស្នំ១១១បទ១បទ១ប៉ាមរើ

ຕາມຄ່າມເດນດິນດ້າວ	ເມືອງລາສະນຸກຍິງ
ແຖວຖິ້ມພູປ່າໄມ້	ລຳດົ້ວອາດຕາ
ຫຼວງຂວາຊ້າຍ	ພູຜາຫຼາຍລ້ານ
ສຽງນ້ຳຕົກຕາດຕ້ອງ	ທະນີຮ້ອງສົ່ງສຽງ
ຍາມເມື່ອເດດອ່ອນຕ້ອງ	ຄ້າຍຄຳຍາມເລາ
ສັກກຸນາບິນວອນ	ສົ່ງສຽງເວຮ້ອງ
ຄັນວ່າສາຍັນຍ້າຍ	ຈັນເພັງເຈັ້ງສ່ອງ
ສຽງຊຸ່ຍແຄບກ່ອນກຸ້ມ	ອອນຊອນແທ້ແກ່ຫູ
ໂຮງໄດ້ຍິນຄອຍຍັ້ງມ	ປະສົງພັງເຈັ້ງແຈບ
ຄວາມຫາວນອນກ່ອນກຸ້ມ	ທາຍສັນເພາະຣິດເພງ

ເພງຊາດລາວ

Phéng sat lao

L'Hymne National The National Anthem

Maestoso f

ຊາດ ລາວ ຕັ້ງ ແຕ່ ເດີມ ມາ ຂຶ້ນ ຊື່ ລື ຊາ ຢູ່ ໃນ ອາ
Sat lao tang tē deum ma kheun seu leu sa you mai a

ຊົ່ວ ລາວ ລາວ ຜາກ ພັນ ໄມ ທີ່ ຮ່ວມ ວາ ມັກ
sie lao lao phouk phan mai thi rouam sa mak

ຄື ຮັກ ທີ່ ໂຮມ ກັນ ຮັກ ຊາດ ຮັກ ປະ ທິດ ເຮົາ ຮັກ
khi hak ho hom kan hak sat hak pra thet hao hak

ເຮົາ ປົກ ກາດ ເກ ລາ ຮ່ວມ ຮັກ ຮ່ວມ ວາ ວ ມາ ແຕ່ ບ ຮ່ວມ
chao pok ket ke sa houam hak houam sa sa ma tē bou ram

ມາ ຮັກ ວາ ດິນ ເດີມ ບໍ່ ເອົາ ຊາດ ໂດ ມາ ລວມ ຮ່າ ວິ ຮັບ
ma rak sa din deum bo hai sat dai ma louam ra vi lop

ກວມ ຍາດ ແຍ້ ຊຶ່ງ ເອົາ ໂອ ຂຶ້ນ ເຂົ້າ ມາ ລູ ທວນ ວາຍ ສິ ຈົມ ຕົວ
kouam quat queng sing hao phai kheun khao ma lou voun vai lou chon toua

ຕ້າຍ ຕ້າມ ຕ້າມ ສັດ ຕົວ ຊ່ວຍ ເຊິດ ຊື່ ເລືອດ ເມື່ອ ເຊື້
tay tan than sat tou souay seut seu leuat neua seu

ເຜົ່າ ພັນ ພໍ່ ກໍ ເອົາ ພັນ ເຂົ້າ ທຸກ ກັນ
phao feun pou kou hao ban thao thout kan



*Notre race Lao, qui a connu
une grande renommée, sait
aimer le pays et garder le
sol national.*

*Elle saura s'unir et
combattre l'ennemi pour
la gloire du sang Lao.*

*Our Lao race, which was well
renowned in ancient times, still
knows how to love its country
and safeguard its soil.*

*And the people will know
how to unite to combat the
enemy for the glory of the
Lao blood.*

ລາວ ຮ່ວມ ສົມ ພັນ

Lao houam samphan

moderato

ຖິ້ມ ຖິ້ມ ບ້ານ ເກີດ ຂອງ ເຮົາ ມີ ເຮົາ ບູ
Chin Chan Ban keut khong hao mi tè phou

ເຮົາ ເຮົາ ຜາ ປ່າ ດົງ ພົງ ໄວ້ ອັນ ໂຫງ່ ຄຳ
khao lăo pha pa dōng phōng phai ane grai lè

ກວ້າງ ເຫຼືອຍ ພື້ນ ພູ ກວ້າງ ລ້າງ ຕາມ ເຂດ ເຊິ່ງ ເຊິ່ງ
khouang meui mi mou khouang louang tam khēm sé sao

ເຢັນ ເຮົາ ແວ ເຫັນ ໄມ້ ສາມາດ ມີ ກົວ ໂປ ແຮງ ໃສ ສ້ອງ
yén hao lè kén mai mok moua koua bai sèng sai song

ມາ ແຂກ ເຮົາ ກາ ເວີ ຂັນ ຮ້ອງ ພົງ ສູງ ມ້າ
ma kherk khao ka vao khan hong fang sieng nam

ນອງ ໂຮ່ນ ຕາດ ຕົ້ນ ຜາ ອາບ ເຫັນ ເຢັນ ໂກ ຫາຍ
nong tōt tāt tin pha âr linh yén chai hay

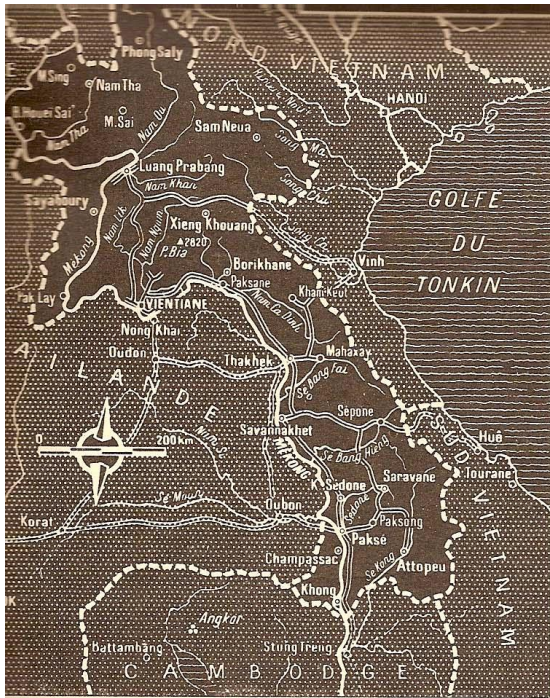
ຮ້ອນ ຫາຍ ສ້ອງ ອຸ ຫອມ ພັກ ຜ່ອນ ກາ ຍາ
hone hay saiang ou -thone phak phone ka gna

Dans un pays si beau et si
vaste où la nature est si
généreuse, ne faisons pas de
différence entre ceux du
Nord et ceux du Sud, car
nous sommes tous des Lao.
Soyons unis pour la
grandeur et la gloire de
notre pays.

In a land so beautiful and so
vast, where nature is so generous,
let us not differentiate between
people of the north and the
south, for we are all Lao people.
Let us be united toward the
grandeur and glory of our land.



- 2/- ບ້ານເຮົາບໍ່ເປັນເຊັ່ນນີ້ ທັງກວ້າງຂວາງດີສຸດສິນຈຶ່ງຕາ
 ມີມ້ອງຕາງຄອກນາຣີ ບານຈຳມຸມຈີ່ ມີສາກພັກຫາ
 ພ້າວຫານຫາວຜູ້ສັບ ເກີນເສນຸດົມທັງເຂົ້າແລະຟ້າ
 ບານຫາຍປາຍຕາມທັງໃຫຍ່ ເຄດມນ້ຳຈຶ່ງໃສ່ສ່ອງເຫັນຫຸ່ນຟ້າ
 ຫວສາວທັງພວກຊາວບ້ານ ຢູ່ກຸ່ງທຳການຊື່ນບານອຸຸ
 ແດນລາວຍຶດຍາວຄາວໄກ ມີຊື່ໄວ້ລ້ານຊ້າງເດີມສາ
- 3/- ຢູ່ເໜືອທັງວ່າຢູ່ໄດ້ ບໍ່ແມ່ນອິນໄກ ລ້ວນແຕ່ໄຫລາວ
 ພິນ້ອງ ປົກປ້ອງກັນມາ ຢູ່ຕຳຢູ່ວ່າໄຫເໜືອໄຫໄດ້
 ຄົນໃດໄດ້ໄດ້ສຸກຊ່ວຍຊູຊູທຸກ ກັງວົນສົນໃຈ
 ເລືອດເນື້ອເຊື້ອ ເນວແກວພັນ ເຮົາຕ້ອງຮັກກັນຈົນສິ້ນຊີວິດ
 ເປັນອັນເອີ້ນຮັບມາດ້ວຍກັນມາ ຮ່ວມສັນພັນທັງແຮງທັງໃຈ
- 4/- ໄວໄວ ຮັບມາດ້ວຍກັນ ມາຮ່ວມປ້ອງກັນເລືອດເນື້ອເຊື້ອລາວ
 ໄວໄວ ຮັບຮັສິກໃຈ ຈຸ່ມລະຈັງພັນ ໃຫ້ລາວພິນຍົງ
 ຟັງຈິດຊື່ວັດແລະກາຍ ເປັນລູກຊູຊາຍບຸນຕາຍເພື່ອຊາດ
 ເລືອດຢາດຈະບາດພຽງໃຈ ພວະຟ້າງໃຫຍ່ຊຸ້ຍຊາດຈະຍາວ



ເບື້ອງໄຫວ

ເບື້ອງໄຫວ

*Patriotic Lao, let us not stand idly
by, contrary to our ancient customs.
War dishonors and destroys us.
Let us rouse ourselves and defend
our country, united in life and in
death!*

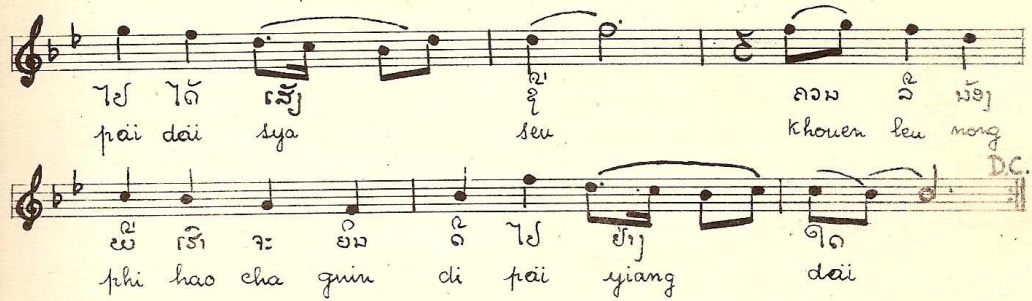
*Nous, Compatriotes lao,
ne restons pas dans l'inaction
Contraire à nos anciennes
mœurs et coutumes.*

*La guerre détruit et
deshonore notre peuple.
Réveillons-nous et défen-
dons notre patrie!*

*Soyons unis dans la vie
et dans la mort!*

Lento

ຍາດ ວົງ ຍົງ ເຜົ່າ ເຮົາ ນີ້ ເຮົາ ລາວ ເຮົາ ນີ້
 Gnat vông phông phao hao ni eui lao hao ni
 ເຮົາ ເຮົາ ຄື ບໍ່ ເຮົາ ຈະ ມາ
 eui hét kheu bo kheui cha ma
 ເຮົາ ບໍ່ ຍາດ ລາ ຄາມ ກາມ ຄິດ ຊຸ່ນ
 seu bo yak lam khane kane khit sen
 ນີ້ ຍາດ ຈະ ເຮົາ ນີ້ ຍາດ ຈະ ເຮົາ
 ni phit pa phé ni phione vi sai
 ເຮົາ ຍາດ ຈະ ຈະ ຈະ ຈະ ຈະ ຈະ ຈະ ຈະ
 phô phai la vi thi dai kheut me bo hàng
 ຈະ ຈະ ຈະ ຈະ ຈະ ຈະ ຈະ ຈະ
 khai sua lao seo 14 phai kheut sin soue



2/- ຍາດວົງພົງເພົ້າ ເຮົາມີເອຍ ລາວເຮົາມີເອຍ
 ເຮັດຄືບໍ່ເຄີຍ ຈະມາເສຍ ບໍ່ຢາກວ່າຄານ
 ກັກກອງໜອງໄທ້ ເປັນເກີດສັງໃຈ ໃຫ້ຫວນເຫັນ
 ໃຜຮຸ້ເຮຸ້ນນີ້ ຮັບຕົນເຫັນທ້າຍ ຢ່າມົວຝົນ
 ເຊິ່ງເຮົາເຮົານັ້ນ ຕ້ອງຖືກເຕືອນກັນ ທຸກເວລາ
 ທາເບື້ອງກັນ ປະເທດເຮົານັ້ນ ໃຫ້ໜ້າຄົງ-

3/- ຍາດວົງພົງເພົ້າ ເຮົາມີເອຍ ລາວເຮົາມີເອຍ
 ເຮັດຄືບໍ່ເຄີຍ ຈະມາເສຍ ບໍ່ຢາກວ່າຄານ
 ທ່າທົດເລີດ ອັນຈະປະເສດ ພົມໃຈປອງ
 ຊາວເຮົາເພື່ອນ ຕ້ອງຮັກແພງກັນ ນັ້ນແສນດີ
 ຊ່ວຍສ້າງຄວາມດີ ຈົນໜ້າດຶງ ທີ່ໜ້າໜ້າຍ
 ເປັນຕາຍຮ່ວມທຸກ ເປັນສຸກຍຸດ ດັ່ງນີ້ໄປ-

ເດີນ ລາວໜຸ່ມ

Deun Lao noum

Nous, jeunes lao, sans distinction d'âge ni de sexe, étudions! Travaillons avec ardeur, car seuls l'instruction et le savoir pourront sauver notre peuple!

Young Lao, regardless of our age or sex, let us rouse ourselves! Study! Work eagerly, since only education and scholarship can save our people.



marcke

Ma phouak hao sao lao noi noum thang lay thang
 gning le say hip ma hien vi sa doi pha lan
 hom heng kam to tong yan to kane dai dai
 khong cha dai som chai vang dang may phong
 hao phi nong thong thin thoa din lao tong kao
 na saveng ha khoam chareun hip deun vouvai phouak hao ya moua lay
 lai phome kam fai hien hou pheua kop kou sou lat hao

ດວງຮາຕຣີ

Douang ra tri

Adagio

ດວງ ຮາ ຕຣີ Douang ra tri
 ດວງ ນີ ກິນ ທອມ douang ni kink hom
 ທອມ ຫວານ hom
 ຄ້າວ ເດືອນ ດາວ ດ່ວມ ຍ່ວນ ຈາ ຈັກ ໄຟ ຟ້າ
 khao deuan dao douam youan chai hai fai fan
 ຂ້ວນ ກຸງ ຮຸນ ເື່ອຍ ເຜີຍ ກິນ ກະ ຈາຍ
 khuan phing khem euï pheu kink ka chay
 ທອມ ຟີ ທາຍ ດົມ ດອມ ສົມ ໄກ ທີ ທາຍ ຟອງ
 hom phi may dôm dom sôm chai thi may pong

ຂ/ ກິນເຈົ້າທອມດີ ບໍ່ມີວັນຈະເລີນວາຍ
 ທອມບໍ່ເຫຍື່ອທາຍ ກະຈາຍໄປທົ່ວນະບາ
 ພວງຜະກາບານຊຸ້ມ ທຸກຄົນສັ່ງກິນທອມທອມ
 ໂອຮາຕຣີສວນ ຢ້ວນໃຈຢາກເດັດດົມດອມ-

O beautiful flower, I would
 like to pick you
 that I may breathe
 your pleasant perfume,
 this starry night.

O belle fleur, je voudrais
 te cueillir pour respirer
 ton agréable parfum
 par cette nuit étoilée.



ເລື່ອງທະຫານລາວ

Leuat tha ham lao

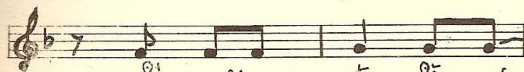
marcke



Leuat tha ham lao tan



than hóp lang sat tou



pheua vang Kof Kou feun fou



e Ka rat lao va thang sa sa na lê phra



ma ha ka sat ik rattha thamma noun theut thoun vai theut



eui a thi pa tai hak sa hai man khong



you tha phai hóp lou khóm khou it sa



ra sé ri sou bo thoi ni mong phi



chông sa mak khi Khap lai phay



mi lip phi pheua sat eui

Soldats lao, ayons un courage et une bravoure dignes de notre sang !

Préserons notre indépendance et notre Constitution ! Pour cela, soyons prêts à combattre jusqu'à la dernière goutte de notre sang !

Lao soldiers, have courage worthy of our blood ! Preserve our independence and our Constitution ! For these we are ready to fight to the last drop of our blood !



១/- ទះចំពະពៃ រក្សាសិរីលាភ័យ
 ក្បែរវិសេស ឧបទ្វីប ទ្វីបសេស
 ដល់ក្រុងមេមត់ បង្កើន វិសាមញ្ញ
 ឧបដ្ឋានយោធា ខ្ពង់ខ្ពស់ យេនឌ័រទេស-

ພໍ່ນາ

Pho na

déciso

ma ma ma phouak pho na hao ni eui kai kham

leui hao ni kheui teun thout sao ma ma ma bou ra

pha ko cheng song det one tong hao phi mong chong hip

vai chat ao thai khouray khat pai ya dai sa

viak kam ma pen vi sa khong bo tam

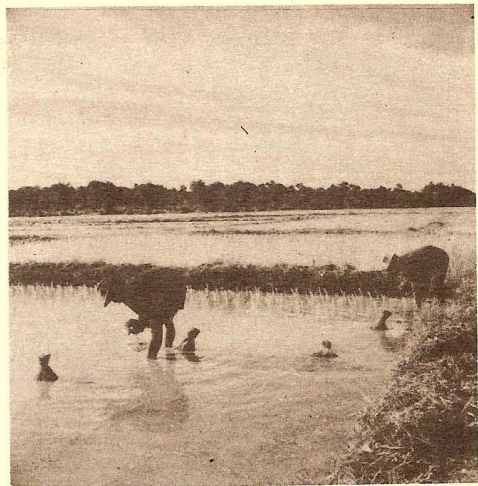
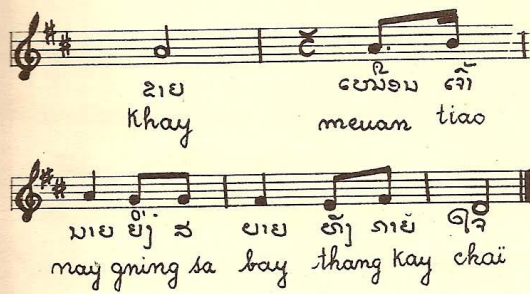
dai ngeun khom hao chong tham nam leui pai pho

na phouak hao phi mong phouak hao tong

hak viak kam na viak nak ma hao ot

sa khoi phian tham phon cha dai nam hai pen

di kam ma mi khoun kha lay meuan kha



2/- ມາສາມາ ບວກພ່າ ທີ່ດູ່ຫນ້ນ
 ພ້າຮອງລັບ ຮັບພາກັນ ຊ່ຽວຄາດໄກ
 ດຳຊົງໄປ ເຮັດຈະໄດ້ ສົມສົ່ງເລັ່ງ
 ກຸ້ວມຫຼັກເຫັງ ທົ່ວທຸກແຫ່ງ ດົງບໍ່ມີ
 ພົນຕັ້ງດີ ແຕ່ຫົວປີ ເທົ່າຮອດຫຼ້າ
 ສົມນຶກວ່າ ບວກພ່າ ດົງຈະລວຍ
 ບວກພ່າ ວ່າເຂົ້າມາ ຈະດີເທົ່າ.

3/- ມາສາມາ ໄປຫາຟ້າ ແລະທາສ້ອມ
 ຮະດູຮ້ອນເຮົາຕິກໂຕ່ງ ແລະລົງມາ
 ຕາມລຳຂອງ ທາວາດມອງ ທັງໄຊຊ້ຽມ
 ບ່ອນເຄີຍໄດ້ ປາບິກໂຫຼ່ງລາຄາແພງ
 ເຖິງບາມແລງໄດ້ປາແກງ ແລະປາຫວ່າ
 ປາບໍ່ຮີ ຈິ່ງຫາໄດ້ ໄກ້ຫຼາຍຫຼາຍ
 ຈົນໄດ້ຂາຍ ເຖິງເປັນດີ ແລະສົມບັດ

The first part of the song
 and the refrain summon
 the farmers to work in
 the fields.
 Hard is the work, but
 how wholesome! and
 the land betrays no one.
 The second part calls
 the fishermen to take
 up their nets, for the
 waters are filled
 with fish of all sizes.

Les deux premiers couplets et
 le refrain invitent les laboureurs
 aux travaux des champs. La terre
 n'a jamais trahi personne.
 Le dernier couplet invite les pêcheurs
 à prendre leurs filets. Les eaux
 sont habitées de poissons de toutes
 les dimensions.



ລາວກະແຊ

Lao ka sè

*Nous, écoliers lao, nous
étudions mais nous apprenons
aussi à danser. Que notre
danse rende heureux nos
souverains et nos dignitaires!*

*We lao students study
our lessons, but we also
learn to dance!*

*We hope that our
dance may please our
lords and dignitaries.*

Lamvong.

ພວກ ຂະ ມ້ອຍ ຊາວ ລາວ ມັກ ຮຽນ ພາ
Phouak Kha noi sao lao mak huen pha

ກັນ ພາກ ພຽນ ທັງ ຮຽນ ທັງ ພ້ອມ
Kan phak phien thang-hien thang fon

ຂໍ ໄຫ້ ພໍ່ ແມ່ ເຈົ້າ ນາຍ ມີ
Kho hai pho me tiao nay mi

ສຸກ ສະ ບາຍ ທັງ ກາຍ ແລະ ຈິດ
Souk sa bay thang Kay le chai

D.C.

ຊາຍໂສກ

Say sôk

Lento

ໂອ ວ່າ ເຈົ້າ ຍິ່ງ ຊິງ ມາ
ô va chài guing sang ma

ລະ ໄລ ຊາຍ ໄວ້ ເຈົ້າ ຮະ ບົມ ເຈົ້າ ຮະ ບົມ ນ້ອງ ຈະ ໄລອ້ຍ
la lai say vai hai ra bôm hai ra thôm nong cha lai ay

ໄວ້ ເຈົ້າ ບົມ ພ້ອມ ເຈົ້າ ມຸ ບົງ ກ່ອນ ເຈົ້າ ຂ້າຍ ຊິມ
vai hai pên pheum phai mo pang kon hao kheui sôm

ເຊີຍ ດ້ວຍ ກັມ ທຸກ ວັນ ນີ້ ນ້ອງ ຂ້າຍ
seui douay kam ihouk van ni nong ni

ໄປ ທີ່ ເຈົ້າ ດ້ວຍ ລັບ ຍິ່ງ ກັບ
pai thi dai ô deuan lap guang kap

ມາ ໄດ້ ກັບ ທີ່ ຂ້າຍ
ma dai dai tè houa

ເຈົ້າ ນ້ອງ ພ້ອມ ລາ ຈະ ກັບ ມາ ໄດ້ ຂ້າຍ ເຈົ້າ
chài mong leum la cha kap ma dai meua dai

O cruel young girl, heedless of the sighs of a lover! The moon which vanishes from sight reappears often enough, but you, O cruel girl, is your heart so hard that you can forget me forever?

O cruelle jeune fille, insensible aux soupirs d'un amoureux! La lune qui disparaît, très souvent reparait, mais toi, ô cruelle jeune fille, as-tu un



ທຸງຊາດລາວ

Thoung Sat Lao

Mazurke

ວັນ ງາມ ຍາມ ຄີ ນ້ຳ ຊື່ ວິດ ລາວ ລຸກ ຮ່ວມໄຈ ນ້ຳ ມາ ຊ່ວຍ
 Van ngam gnam di nam si Vit lao louk houamchai nam ma souai

ຊັບ ເພື່ອ ຊາດ ຍາດ ວົງ ຈິດ ດ້າ ຮົງ ເພື່ອ ລາວມະເລີຍ
 Sai pheua sat gnat vong chit dam rong pheua Khouam sôt sai

ຊ່ວຍ ນັດ ສັບ ໄວ້ ຊື່ ລື ນາມ ງາມ ທຸງ ລາວ ງາມ ທຸງ
 Soi nit sai vai seu leu nam ngam thoung lao ngam thoung

ລາວ ປົວ ລະ ປັດ ເຄື່ອນ ເຮັດ ລັດ ຕໍ່ ກາມ ຄ້າ ວິ
 lao piousa bat teum heng lat to kam ha Vi

ນ້ຳ ຊື່ ວິດ ລຸກ ຍະ ເຊີນ ພັຍ ອຸດ ທົດໄຈ ໄຫ້ ລາວ ຍືນ ຍົງ
 nam si vit louk pa seun phai ou thit chai hai lao gneun gnong

C'est un signe de bon présage. Le drapeau national flotte au sommet de son mât.
 Que c'est beau, que c'est beau, le drapeau national ! Il rappelle à tous qu'un pays bien connu doit être sauvegardé : le Laos.
 Sacrifions notre vie pour la prospérité de son peuple !

'Tis a good omen : The national flag waves at the top of its pole.
 How beautiful, how beautiful is the national flag ! It reminds all men that a well-known country must be safeguarded : Laos.
 Let us give our lives for the prosperity of its people !



ແມງກະເບື້ອ

Kheng Ka beua

Danse des Papillons - moderato

ແມງ ກະ ເບື້ອ ມັນ ບິນ ຈັບ ຈອງ ຢາກ
Kheng Ka beua man bin tiap chong yak

ຊົມ ຢາກ ຊົມ ໄຫ້ ເຈົ້າ ຊົມ ເຂົາ ຈະ
sim yak som hai tiao som khao cha

ບິນ ໄປ ຈັບ ກາງ ຫາວ ດູ
bin pai tiap kang hao dou

ຢິກ ສັນ ສາວ ຫາວ ໄຮ້ ສັນ ຍ້ອນ
pik san sao hua chai san yon

2/- ແມງກະເບື້ອ ມັນບິນໄປມາ ບິນຈັບເກສອນ
ດອກໄມ້ດວງທອມ ເຂົາຈະບິນ ໄປຈັບເປັນຄູ່
ດູຍິກອັນງາມ ຕາມໂຈກະເບື້ອ-

3/- ແມງກະບິນກັບຄືນ ແມງກະເບື້ອ ບິນເລື້ອໄປມາ
ພາໃຫ້ເຮົາຊົມ ເຂົາຈະບິນ ຈົນກວມໄປມາ
ພາລາດວງທອມ ຕອມໂຈໃຫ້ຊົມ-

O butterfly, you take
gracefully to the air !
Weary, you rest upon
a perfumed flower.
Sometimes you join
company with the
dragonflies.....

O papillon ! Tu voles
gracieusement dans l'air !
Las, tu te reposes sur une
fleur parfumée.
Quelquefois tu tiens compagnie
aux libellules.....

ວຽງເມືອງນາມ

Vientiane Koung nam

Andante

ຮຸ່ງ ເຮື້ງ ຕາ ວັນ ລອຍ ເດີມ ເລນ ງາມ ສຸດ ຕາ
Koung tieng ta van loi den sen ngam sout ta

ສອງ ເດີນ ເມືອງ ຟ້າ ວິ ມານ ວຽງ ຈັນ ຫຼາຍ ສີ ສອດ
song den meuang fa vi man vien tian lay si sot

ເຮັດ ຂອງ ລາງ ຕາ ວັນ ງາມ ດັ່ງ ສາ ວັນ ສ້າງ ໄວ້ ເອົາ
seng khong douang ta van ngam dang sa van sang vai hoi

ຟ້າ ເພື່ອ ຈົມ ເຄື່ອມ ອັກ ເຄື່ອມ ຈາຍ ຍາມ ໂດ ບຸນ
fan pheua som teuan ok teuan chai nam dai pho
ຈົມ ເອົາ ສຸກ ຫຼັກ
tione phu souk thout

ຟ້າ ເພື່ອ ຈົມ ເຄື່ອມ ອັກ ເຄື່ອມ ຈາຍ ຍາມ ໂດ ບຸນ
phiang theua diao sout la fa khua nam ngam sen m
ວັນ ເລ ກຸ່ມ ສອດ ສຸດ ຈາ ສອດ ສຸນ ລາ ສຸນ ຫຼາຍ
van le kheun sout cha sot seun la seun hua

ຢືມ ນັກ ນ້ອຍ ໂຮຍ ຢືມ ເລັດ ບິນ ຫາມ ລົມ ເຮັດ
som nok moy phoi phim leo bin tam lom pen
ຈາຍ ຫຼັກ ເຄື່ອມ ເຄື່ອມ ເຄື່ອມ ເຄື່ອມ ເຄື່ອມ ເຄື່ອມ
chai theung men chak leo sen chak kai khong

ຄົ ສອດ ຢືມ ໄດ້ ເອົາ ຢືມ ຢືມ ຢືມ ຢືມ ຢືມ
khoul souk som dai hien seun seun seun seun seun
ຟັກ ຫຼັກ ວາຍ ບາ ເຄື່ອມ ເຄື່ອມ ເຄື່ອມ ເຄື່ອມ ເຄື່ອມ
fak chai vai bo leung leun leun vieng tian

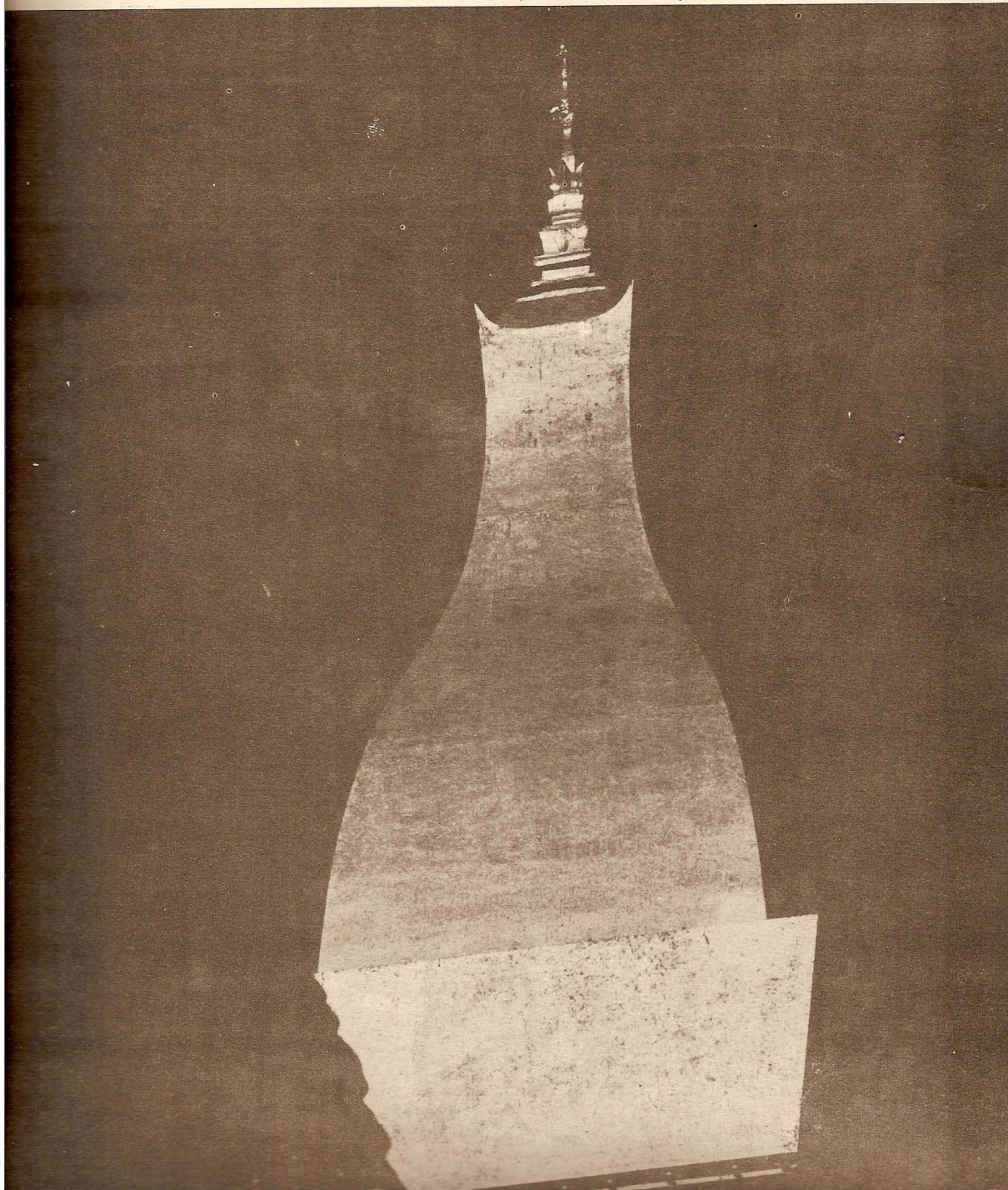
ເຮັດ ໄດ້ ມາ ເອົາ ເຮັດ ບຸນ ສ້າງ
meua dai ma hien pen boun sang

ໄວ້ ໄດ້ ເອົາ ເອົາ ຫາ ຂໍ ມາ ມາ ມາ ມາ ມາ
vai dai hien tem ta kho fak kay fak chai fak

ຂວັນ ອຳ ອຳ ຈົມ ກວາ ອຳ ວາ ສຸນ ໄດ້ ໄດ້ ວຽງ
khovan ai ra chon kua di va saun hai dai yai vieng

La beauté de Vientiane
est féérique au moment du
coucher du soleil lorsque
de charmants petits
oiseaux volettent joyeusement
dans l'air crépusculaire.

The beauty of Vientiane
is like a fairyland at
the setting of the sun,
as the charming little
birds flutter happily in
the early evening air.





ເພງຮັກລາວ

Thak Lao

Mazurka-Maestoso

ເກີດ ຢູ່ນ ລາວ ຕ້ອງ ຮັກ ຊາດ ລາວ ຊາວ ລາວ ມັກ
 Keut pén lao tong hau hak dat lao sao lao mak

ຮັບ ມັກ ສາ ນົບ ແລະ ຫວັງ ດີ ເຮົາ ຕ້ອງ ຮັກ
 hop mak sa ngob lê Vang di hao tong hak

ສາ ເດນ ກ່ອນ ເຮົາ ໄດ້ ພັນ ຄັງ ມາ ຮັບ ມາ ພັນ
 sa den khoen hao hai man không mã hip ma phom

ພັງ ຮັງ ພັນ ພັງ ປະ ເທດ ຂອງ ເຮົາ ໄດ້ ຮຸ່ງ ເຮືອງ ກ່ວາ ເກົ່າ
 phiang hiang na sang pa thét khong hao hai hung huang Koua Káo

ຖ້າ ສັດ ຕູ ຂອງ ພັນ ເຮົາ ຈະ ຂ້າ ພັນ ໄປ
 tha sat tou Khouang na hao cha Kha fan pai

ຊາດ ເຮົາ ມັຍ ກໍ ຈົ່ງ ຫາ ກວາມ ດີ ທຸກ
 sat hao moi ko ching tham Khouam di thouk

ສິ່ງ ພ້ອມ ໄດ້ ຊາດ ຂອງ ເຮົາ ຈະ ເຮັດ ຍິ່ງ ໄປ
 sing pheua hai sat khong hao cha reum gning pai

Born Lao, let us love
 the Lao, ready to defend the
 integrity of our borders.

Let us, in spite of the
 attacks of enemies, keep a
 jealous vigil over the
 prosperity of our people!

Nés Lao, aimons la race
 lao ! Soyons prêts à défendre
 l'intégrité de nos frontières!

Malgré les attaques des
 ennemis, veillons jalousement
 à la prospérité de notre peuple!

ເດີນຍຸວະຊົນ

Deun gnou va son

Khareke

ເດີນ ຍຸ ວະ ຊົນ ເດີນ ຍຸ ຍຸ ວະ ຊົນ ເດີນ ຍຸ ຊົນ ເດີນ ຍຸ ຊົນ ເດີນ ຍຸ ຊົນ
Deun gnou va son deun deun gnou va son deun deun hip deun hai son

ຄວາມ ຈະ ເດີນ ເດີນ ດ້ວຍ ມ້າ ເຈ ລະ ລະ ລະ ລະ ລະ ລະ ລະ ລະ ລະ ລະ
Khouam cha reun deun douai nam chaisa la kay pheua lang phai sam

ລັບ ເຈ ກະ ອາດ ເລືອດ ອາດ ອາດ ອາດ ອາດ ອາດ ອາດ ອາດ ອາດ ອາດ
lap e ka rat leuat thout yat gnom pen sing bou sa

ສັດ ຕູ ຂວາງ ອາມ ເຮົາ ຈະ ຂ້າ ເຈົ້າ ລັບ ສຸມ
sat tou Khouangma hao cha Kha hai dap soum

ຍຸ ວະ ຊົນ ຍຸ ວະ ຊົນ ຍຸ ວະ ຊົນ ຍຸ ວະ ຊົນ ຍຸ ວະ ຊົນ
gnou va son gnou va son phouak hao mi tong ka

ທາມ ສະ ມັກ ສະ ທາມ ສະ ລະ ຊົນ ເລືອດ ອາດ ອາດ ເຮົາ ຊົນ
han sa mak sa man sa la sip pheuasat phouak hao hip

ເດີນ ຍຸ ລັບ ລັບ ລັບ ລັບ ລັບ ລັບ ລັບ ລັບ ລັບ ລັບ
deun hai douai sa mak khi deun tam vi thi lao

ເຮົາ ຊົນ ຊົນ ຊົນ ຊົນ ຊົນ ຊົນ ຊົນ ຊົນ ຊົນ ຊົນ
hao ching si vi lai lao cha reun lao cha reun

Les deux chansons invitent le scout lao à marcher, sans repos, dans la brousse épaisse, pour gagner l'étape, sans se soucier des mille pièges de la forêt.

These two songs summon the lao boy scout to march, without rest, through the thickets, to arrive at his goal, fearless of a thousand snares in the forest.

ຕາມປ່າໄມ້

Sam pa mai



Marche

ຕາມ ປ່າ ໄມ້ ໂມ ລົງ ໂຈ້ ທາມ ຫົມ ຫາງ
Sam pa mai mai dong gnao lu tam hom thang

ເດີມ ເຮົາ ເດີມ ບໍ່ ຍັງ ເພື່ອ ບໍ່ ໂອ້ ແສ້ ສັ້ ແສ້ ຄາວ
deun hao deun bo gnam pheua bo hai sid kang sia khao

ຮ້ອນ ເລະ ຫວາວ ຊາວ ລາວ ຫຸ່ມ ເຮົາ ບໍ່ ກົວ ຫາງ
hon le mao sao lao moun hao bo koua keng

ເດີມ ຮ້ອງ ລຳ ຫາ' ເບງ ເຮັ່ງ ໂອ້ ເຫັນ ວ່າ ເຮົາ ຊຶ່ມ ໂຈ
deun hong lam tham pheng heng hai hem va hao seun chai

ລາວ ສາ ມ້າຍ ມີ ສິດ ໂຈ ສາ ມັກ ສິ ຊຶ່ມ ຊຶ່ມ
lao sa mai mi chit chai sa makhi seun som

ຄວາມ ຫວາ ຄວາມ ຈົມ ເຮົາ ຈະ ໂດນ ໂອ້ ເຫັນ ກ່າ ລັງ
khoun thout khoun chon hao cha done hai tem kam lang

ເຮົາ ມີ ຄວາມ ຫວັງ ກວັງ ຂວາງ ພັງ ຢູ່ ໂມ ໂຈ
hao mi khoun vang kouang khouang pang you mai chai

ເຮົາ ຊຶ່ ວິດ ເມືງ ລາວ ເມື່ອ ພວກ ເຮົາ ລາວ ຫຸ່ມ
hao si vit meuang lao men phouak hao lao moun

ໜ້າທີ່ລູກເລື່ອ

Marche des Scouts

ອາ ມາ ຈັກ ເປັນ ທີ່ ຮັກ ຊາດ ລາວ
 a ma chak pén thi hak sat lao
 ຊາວ ລູກ ເລື່ອ ເລື່ອ ເລື່ອ ເລື່ອ ລ້ານ ຊ້າງ ໂຈ ອາ
 sao lout seua leuat neua seua lan sang chaï a
 ຣີ ມີ ໄມ ທຣີ ຜາກ ພັນ ຮີບ ຂ ຍັນ ຈີ່ ຊ່ວຍ
 ri mi mai tri phouk phan hip kha gnam chong souei
 ກັນ ສ້າງ ຊາດ ເຮົາ ສາ ມາດ ອາດ ເປັນ ຊາດ ໂຫງ
 kam sang sat hao sa mat at pén sat gmay
 ທາງ ສ ລະ ກາ ວັງ ເພື່ອ ຄວາມ ທວັງ ຈະ ເຮັດ ພູມ ຜົນ
 louang sa la kam lang pheua Khouam vang cha xum phoun phôn.

- 2/- ເຮົາສມັກເຂົ້າ ເປັນນັກເລື່ອປ່າ
 ຈົ່ງຕ້ອງກ້າ ບໍ່ມ້ອຍໜ້າຊາດໃດ
 ບໍ່ອຸວດຈຸ່ງ ຈົ່ງສມັກຮັກດີ
 ເຖິງຈະມີ ສັງຄາມລຸກລາມມາ
 ລຸກເລື່ອປ່າ ຕ້ອງຮັກສາແດນແຄວ້ນ
 ແດນດິນທີ່ນີ້ ຄືເຈດີທີ່ເຮົາຍູຊາ
- 3/- ເຮົາລຸກເລື່ອ ໜ້າທີ່ມີມາກຫາຍ
 ກຸ້າ ໄພຍະສີ ຊ່ວຍກັນຜາບໂທ້ສິນ
 ຮັກສາຊາດ ຍາດວັງພັງເຜົ່າ
 ເຮົາຄົນດຽວ ຕ້ອງກັບກຽວໝູ່ແໜ້ນ
 ເຮົາຊາດຊາຍ ປ່າເສັ້ນດາຍຊີວິດ
 ອຸດທິດໃຫ້ ເພື່ອຄວາມດີຊາດລາວເຮົາເຈຍ



Servons la patrie, pour le progrès,
travaillons !
N'inclinons pas la tête devant
un peuple ennemi !
Aimons la paix. Sachons garder
les frontières de notre pays vénéré.
Soyons conciliants et unis,
prêts à sacrifier notre vie
pour la patrie !

Go serve our country, working
for progress;
Never to bow our head before
an enemy people;
Go love peace, yet to know
how to guard the frontiers
of our revered land;
Go be tolerant and united,
ready to sacrifice our lives
for our country;

— The duties of the scout.

ຈຳ ປາມືອງລາວ

Cham pa muong lao

Lento

ໂອ ດວງ ຈຳ ປາ ເວ ລາ ຊື່ມ ມືອງ
O douang cham pa vé la sôm mong

ນົກ ເຫັນ ພັນ ຊ່ອງ ມອງ ເຫັນ ຫົວ
neuk hén phan sông mong hén houa

ໄຈ ເຮົາ ນົກ ຊື່ນ ໄລ່ ໄຍ ກິນ ເຈົ້າ ຫອມ
chai hao neuk kheun dai nai kin chao hom

ເຫັນ ສວນ ດອກ ໄມ້ ຍິ ດາ ປູກ ໄວ້ ຕັ້ງ ແຕ່ ມານ
hén souan dok mai bi da pouk vai tâng tè man

ມາ ເວ ລາ ນ່ວມ ເຫງົາ ເຈົ້າ ຊ່ວຍ ພັນ ເຫົ່າ ເຮົາ ຫາຍ ໄຊ
ma vé la ngouam ngao chao souai ban thao hao hay sô

ກາ ເຈົ້າ ດວງ ຈຳ ປາ ຄໍ ຄູງ ເຮົາ ມາ ແຕ່ ຍາມ ນ້ອຍ ເຢຍ
ka chao douang cham pa khou khiang hao ma tè quam moi eui

2/- ກິນເຈົ້າສຳຄັນ ຕິດພັນຫົວໃຈ ເປັນໜ້າຮັກໂຄ່
ແບບໄວ້ເຊີຍຊົມ ຍາມເຫຼົ້າເຮົາໂດຍ ໃຈຈຳປາທອມ
ເມື່ອລົມກິນເຈົ້າ ປາມພົບຊື່ເຈົ້າ ທີ່ພາກຈາກໄປ
ເຈົ້າເປັນດອກໄມ້ ທີ່ງາມວິໄລ ຕັ້ງແຕ່ໃຈມາ
ເຈົ້າດວງຈຳປາ ມາລາຊວນຮັກ ຂອງຮຽມຂໍເອົາ -

3/- ໄວ້ດວງຈຳປາ ບຸບຊາເມືອງລາວ ງາມລົງດວງດາວ
ຊາລາວແບ່ງໃຈ ເກີດຄຳພາຍໃນເຫດມາດລ້ານຊ້າງ
ກັບໄດ້ພັດພາກເນວະຍາດຈາກບັນເກີດເມືອງມອມ
ເຮົາຈະເອົາເຈົ້າເປັນເພື່ອນຮ່ວມເຫຼົ້າເທົ່າສິນຊື່ວາ
ເຈົ້າດວງຈຳປາ ມາລາຊວນຮັກ ບຸບເມືອງ ເຮົາເອົາ.

Pour tout Lao, "Dok Champa"
c'est la beauté, la fleur qui
évoque non seulement les
souvenirs d'enfance, mais encore
des souvenirs plus délicieux, car,
c'est la fleur de l'amour.
Cette fleur symbolise enfin
le Laos, en effet on la trouve
dans toute l'étendue du pays.

For every Lao, the "Dok Champa"
stands for beauty—the flower
which recalls not only childhood,
but memories still more sweet,
for this is the flower of love.
It stands, finally, for the
country itself, for it is
found everywhere in Laos.

ດອກ ບົວ ທອງ

Dok boua - thong

Adagio

ໂອ້ ດອກ ບົວ ທອງ ບານ ໃນ ຫຼາຍ ນ້ຳ ໂສ
ô dok boua thong ban mai mong mam sai

ເກີດ ຫົວ ໂບ ໃນ ຕົ້ມ ແກມ ສ ນົມ ຕົ້ມ ຫຼ້າ
keut houa bai mai tôm kêm sa nôm tôm gna

ເຕ່ ເຍ້ນ ລາງ ຫຼ ຜາ ຫ້າ ສ ງ່າ ຫມ້າ ດ
tè phén douang' loup pha thi sa nga ma dour

ເມື່ອ ຍາມ ເຊົ້າ ຫຼ ຫມ້າ ແກງ ສ ແກງ ຕາມ ຫ້າງ ດົມ ດອກ
meua gnam sao trôl mœu mœng sa veng tom vang dôm dok

ຫາມ ໂອ້ ຮະ ຫາມ ຮະ ຫມ້າ
hom hai ra bom ra tôm

O lotus doré, tu pousses
dans la boue parmi les
herbes des mares,
mais ta beauté éclatante
et ton parfum suave
attirent les abeilles.

໑/ ຖ້າໄດ້ເຫັນດອກ
ຈະປະທັບປະດອງ
ສຸດກວ່າຮັດອື່ນໆ
ຮັກພຸງຊີວາ
ໂອ້ ເຈົ້າດອກບົວທອງ

ຊີ້ຍຸມສົມຈິດບອງ ອຸ
ໂຫ້ ບົວທອງ ບານອຸມ
ຈົມພິມໂລກເຮົາ
ສຸດລາງຕາເຮົາ
ພ້ອງມາລາຫມ້າອຸມ.

໓/ ບົວທອງຂອງໃຜ
ຈະເຮົາໃສ່ພາມທອງ
ຖ້າແມງພ່ຽງຕາອາມ
ທຸກເຊົ້າພິມ ເຮົາ
ໂອ້ ເຈົ້າບົວທອງໃບ

ຖ້າໄດ້ເປັນເຈົ້າຂອງ
ບໍ່ໃຫ້ທອງທຸກໆສິ່ງ
ຈະຖືກອາມທຸກໆເຮົາ
ໂຫ້ເປັນຂອງຊົມຈິດ
ທັກຮັກໂລໂສ້ງຈິດ.

O golden lotus, you grow in the
mud among the weeds of the
swamp, but your beauty and
sweet perfume attract the bees.



ລາຈາກໄປ

La tiak pai

In the first stanza, the young man says his goodbyes to the young woman.

In the second, the young woman says hers in turn to the man.

In the third, the two give their oaths to unite their hearts and souls forever.

Dans le premier couplet, le jeune homme fait ses adieux à la jeune fille.

Dans le second, ce sont les adieux de la jeune fille au garçon.

Dans le troisième, les deux font serment d'unir leur cœur et leur âme pour l'éternité.

Adagio

ຄາວ ພີ ພາກ ຈາກ ມວນ ນ້ອງ ໄກ ສະ ຖານ ບ້ານ ທີ່
 Khao phi phak tiak mouan mong kai sa than ban thi

ຮິ່ນ ທຸກ ໂສກ ໂສ ກາ ເຫຼົ້າ ເສົ້າ ຈິດ
 you sên thout sôk sô ka ngao sao chit

ໝອງ ຢ່ອງ ອາ ຮົມ ເຫຼືອ ພີ ທົນ ສ ຈາດ
 mong phông a rom leua phi thôn sa vat

ກັນ ຈິດ ໝາຍ ພັນ ຈາ ຈາກ ໄປ ບໍ່ ດົນ
 kan chit may mam cham tiak pai bo dôn

ນາມ ຈະ ກັບ ມາ ໂສ ພາ ນ້ອງ ຂອງ ພີ ເຮືຍ
 nam cha kap ma sô pha mong khong phi eui

໑/- ອ້າຍຈາກໄປໃຈນ້ອງຫາຍບໍ່ເວັ້ນວາຍຄະນຶ່ງຄິດ
 ຍອດຊື່ຈິດຈະໄກນ້ອງ ໃຫ້ໝອງສີ່ກໍຢືມາ
 ເຊັ່ນໄປຄືຢັ້ງໄດ້ມີ ອັນຕະຣາຍສິ່ງໃດພາມ
 ໄປສຳຮາມຕັ້ງໃຈພຽນຮຽນໃຫ້ໄດ້ດັ່ງໃຈໝາຍ

໓/- ຂ້າຍສອງຂໍອີງອ້າງ ອີງເທພາເປັນພຍານ
 ຂໍສາບານຕົວເຮົາໃຫ້ ຕໍ່ອາຣັກບັນນະພາ
 ຂໍຜົນກຳລັງຊື່ຈິດ ຈິດຫຍັງສອງຢ່ອງຄອງກັນ
 ໃນຊາດນີ້ຂໍຮັກໝັ້ນ ຈົນສິ້ນວັນລົມຫາຍໃຈ



ຍຸ ວະ ຊົນ

gnou va sôn

marche

ເພື່ອນ ລາວ ເຮົາ ເຮັດ ຮັບ ພາ ກັນ ເດີນ ທາ ຈະ
Pheuan lao hao eui hip pha kan deun ha cha

ເຮັດ ແກ່ ປະ ເຫດ ເຮົາ ໂອ ຍຸ ວະ ຊົນ ໃນ
reun kê pha thét hao ô gnou va sôn mai

ທາກ ທັນ ແຫ່ງ ເດີນ ລາວ ພວກ ເຮົາ ພາ ພ້ອມ ຮ່ວມ ຊື່
thouk hon hêng den lao phouak hao ma fao houam si

ວິດ ທັງ ກາຍ ແລະ ໃຈ ສ້າງ ກັນ ທາງ ຊັບ ຂອງ
vid thang kay lê chai fong kan thong sai khong

ລາວ ໄວ້ ໃຫ້ ຍຸ ພາ ຕອ ຊົນ ຊາດ ລາວ ເຮົາ
lao vai hai gneut gnao o sôn sat lao hao

ພາ ພາ ກັນ ທາ ງານ ດ້ວຍ ໃຈ ອາດ ທາມ ເມືອງ
ma pha kan tham ngan douaichai at han meuang

ບ້ານ ເຮົາ ຄົງ ຮຸ່ງ ເຮືອງ ສັມ ພັນ ທະ ມິດ ດ້ວຍ
ban hao khong houg heuang sam phan tha mit douai



Jeunes Lao, mes amis, marchons!

*Unissons nos forces pour préserver
la gloire de notre drapeau!*

*Compatriotes lao, soyons
courageux et honnêtes!*

Luttons contre la paresse!

*Le progrès de notre peuple
dépend de notre travail.*

*Young Lao, my friends,
march quickly! Unite*

*our forces to preserve the
glory of our national flag!*

*Lao countrymen, be
courageous and honest.*

Fight against laziness!

*The progress of our
people depends upon
our work.*

ອຸດທິດ

'Out Thit

Lamvong.

ຂໍ ອຸດ ທິດ ທັງ ເລື້ອຍ ເມື່ອ ແລະ ຊື່ ວິດ ຂອງ
kho out thit thang luat neua le si vit khong

ຂ້າ ທັງ ຜ່ອງ ເພື່ອ ລາວ ວ່າ ທາ ນາ ເພື່ອ ຜ່ອງ ປະ
kha thang phong pheua lao va tha na pheua phouang pa

ຊາ ສາ ສາມ ຍ່າ ຕາ ລອດ ປອດ ພານ ເປັນ ຖິ່ນ
sa sam ham you ta lot pot phan pen thin

ຖານ ແດນ ທອງ ໄຫ້ ຊາດ ບ້ານ ເມືອງ ນີ້ ປະ
than den thong hai sat ban muong ni pa

ເທື່ອ ສູງ ສູງ ເອ ກາ ຣາດ ດາມ ຮົ່ງ ຍາ ມີ
theuang song song e ka rat dam rong ya mi

ວັນ ມົວ ມອງ ຂໍ ລາວ ສາມ ຮັກ ມັງ ສາ ມັກ
van moua mong kho lao houam hak moung sa mak

ຄື ຜາ ມີດ ໄລ ຕຣີ ດັງ ພື້ນ ດັງ ມອງ
khi phout mit mai tri dang phi dang mong

ຊ່ວຍ ກັນ ຮັກ ສາ ດິນ ແດນ ເພື່ອນ ຮັກ ສາ
louai kam hak sa din den meua hak sa

ແຜ່ນ ດິນ ທອງ ເພື່ອ ຕອບ ສ ນອງ ຄາມ ຂອງ ຊາດ ລາວ
phen din thong pheua top sa mong khoun khong sat lao

*Let us consent to sacrifice
our life for the security
and preservation of
independence!*

*Let us be united in
brotherhood!*

*Consentons à sacrifier notre
vie pour la sécurité et
le maintien de l'indépendance!
Soyons unis dans la
fraternité!*



ຈຳໄລຈາກ

Chiam ch'ai tiak

Lento

ໂອ ອົງ ບິ ດາ ພຣະມານ ດາ ເປັນ ເຄົ້າ ລຸກ ພາກຈາກ ເຈົ້າ
 O ang bi da phra man da pen khao lolk phak tiak tiao

ເດສນຈະ ເສົ້າ ທ່າງ ໃຍ ຂໍ ບຸນ ມີ ໄດ້ ດຸ່ງ ເດີນໄປ ຫາຍ ໂສກ
 sèn cha sao houang gmaï kho boun mi dai dourg deun phai hai sôk

ຈຶ່ງ ຄ່ອຍ ຢຶ ດີ ເຖັດ ຈຶ່ງ ຄ່ອຍ ຢຶ ດີ ເຖັດ
 chong khoi lyou di theut chong khoi you di theut

ຄຸນ ປະ ເລີດ ເຫຼືອ ຫາຍ ຢ້າ ພາມ ເຫດ ຮ້າຍ ຝັງ ອົມ ຕາຍ ຫາຍ
 khoun pha seut leua hay ya pham het hay fang om tay hay

ເປົ້າ ທັງ ສອງ ເຂື່ອ ເຖົ້າ ຄຸນ ພະ ເຈົ້າ ເຫຼືອມ ກຳ
 pao thang song kheua thao khoun pha tiao leuam ngam

ພາກທຳເພື່ອນ. ໃຈພາກທຳມທ້ອງ ຝັງເພື່ອນຊາວບ້ານ
 ເຮົາຈັກລາໄວ ຈະດ່ວນໄປວັນນີ້
 ຈຶ່ງຢູ່ສວດດີ ຍັງໄດ້ມີພັນຕ້ອງ
 ຈຶ່ງຄອບຢູ່ດີເຢຍ (ຊື່) ສະຫາຍເທົ່າທ້ອງທຳມ
 ຝັງເພື່ອນພ້ອມບ້ານ ທັງຈຶ່ງຈາມທຸກຝັງ
 ຈຶ່ງສຸກສົມທາຍ ສວ່າງສະຫາຍເທົ່າທ້ອງ

ພາກຊື່ຮັກ. ໃຈເພງຂວັນອ້າຍ ຂອງພໍ່ຊາຍເມືອງ
 ພິພາກຈາກທ້ອງ ຈະໄກມ້ອງສວ່າງຕາຍ
 ເວນກັມຂອງອ້າຍ ຫາກ ຫາຍມ້ອງຈຶ່ງ
 ມ້ອງຄອບຢູ່ດີທ້ອງ (ຊື່) ສາຍສມອນຂອງພໍ່
 ຍຸນຫາຢູ່ພໍ່ ຄວາມອ້າຍນີ້ໄວ
 ຫາຍຢ່າງຈົບໄດ້ ເອົາດວງໃຈເປັນຄູ່

ພາກພ້ອມທັງ. ໃຈເດດມດົມດ້ວ ຢູ່ເທດລາວເມືອງມ້ອງ
 ພ້ອມທັງມທຸກສິ່ງ ອັນເປັນມ້ອງຂວັນຈັກ
 ບໍ່ຄຸງພົງ ພຸຍ ເດມ່ຂອງໄຫຼທາດຫ້ອຍ
 ຈຶ່ງຄອບຢູ່ດີທ້ອງ (ຊື່) ສະຫາຍເທົ່າທ້ອງ
 ບໍ່ຫຼົງສິ່ງໄວ ຈະຈາກໄປໄກເຈົ້າ
 ຈຶ່ງຮຸ່ງເຮືອງເທົ່າ ພັນເອົາພັນຈັດສາ.

Cout au long de ces quatre couplets, le partant chante ses adieux à ses parents, à ses amis, à sa fiancée et à son pays qui sont pour lui ce qu'il y a de plus cher à son cœur.

In all these four verses, a young man about to depart sings his farewells to his parents, his friends, his fiancée, and his country. It is these things which are most dear to his heart.

ລາວ ແພນ

Lao Phèn

Lamvong

ຂໍ້ ນ້ອຍ ຂໍ້ ນ້ອມ ວັນ ທາ ຂໍ້ ສະ
kha noi kho nom van tha kho sa

ມາ ອະ ພ້ອມ ມາ ສ້ອງ ວ່າ ຖ້າ ວ່າ ອາໄດ້ ທ່ານ ທ່ານ
ma a phai ma hong lam tha vay hai than thang

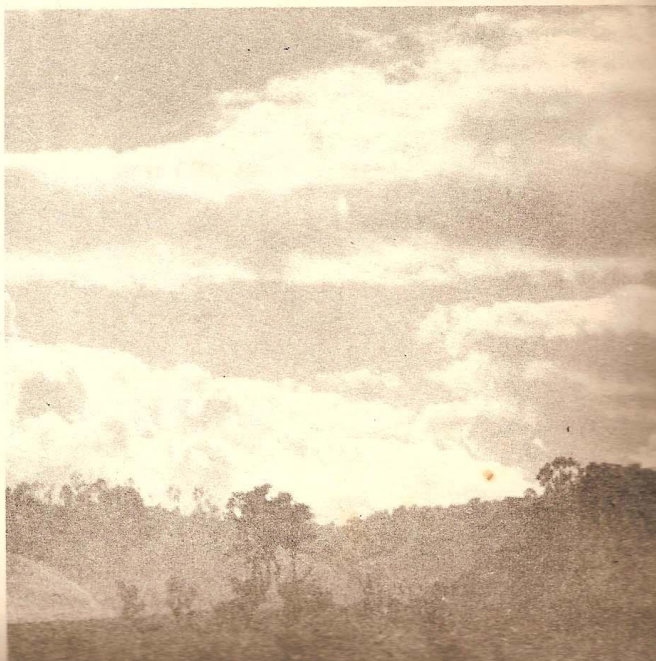
ຫຼາຍ ເຊັ່ນ ສົມ ສາວ ນ້ອຍ ຂໍ້ ນ້ອຍ
lay sui som sao noi kha noi

ເຕັງ ຕົວ ສົມ ຫວີ ພ້ອມ ພັດ ພັດ...
teng toua som vi phom phat na

ຫັດ ມາ ລາ ພ້ອມ ວ່າ
that ma la phom lam

We kneel and bow
humbly before you,
we little Lao girls,
prettily dressed,
prettily combed,
prettily made-up,
With flowers in our hair,
to present our dance.

Nous nous prosternons
humblement devant vous,
nous fillettes lao,
bien parées,
bien peignées,
bien fardées,
avec des fleurs dans les
cheveux, pour présenter
notre danse.



ខ្មែរ ប្រឺមា

Khôi bo mao

I'm not drunk,
you're not drunk!
We are not drunk!

Alcohol dispels
sorrow, makes
us happy
and gay.

It makes us
not sick, but
healthy!

Without
it there
would
be neither

Joy nor
merriment.

Je ne suis pas ivre.
Vous n'êtes pas ivre.
Nous ne sommes pas
ivres.

L'alcool
dissipe
notre
chagrin,

nous rend
heureux
et gais!

L'alcool
ne nous fait
pas de mal
mais du bien.

Sans lui,
il n'y a
ni joie
ni gaîté!



Moderato

ខ្ញុំ ប្រាំ ម៉ោ យ៉ា វា ខ្ញុំ ម៉ោ ខ្ញុំ ប្រាំ
 Koi bo mao ya va koi mao koi bo

ម៉ោ ឡើង តែ មី ណា ខ្ញុំ តែ ឈ្មោះ ឆ្មោះ
 mao ching the mi na koi dai deum sou

នា កា ឡើង តែ ប្រាំ កា ឡើង តែ ម៉ោ ម៉ោ
 ra ko ching te bo kha ning eha mao mao

ឆ្មោះ ម៉ោ ប្រាំ ឆ្មោះ នា ឆ្មោះ ខ្ញុំ ប្រាំ
 leui men bo sou ra eui koi bo

ម៉ោ ឆ្មោះ ប្រាំ ម៉ោ ឆ្មោះ ឆ្មោះ ប្រាំ ម៉ោ
 mao chao bo mao phouak hao bo mao

ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ
 gnam meua hao hao mong chao hao tong

ប្រាំ ឆ្មោះ ឆ្មោះ នា ឆ្មោះ នា ឆ្មោះ នា ឆ្មោះ
 pai ha deum sou ra pho sou ra mi pha hai

ឆ្មោះ មី ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ
 hao mi souk sa nouk lam pho sou ra

មី ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ ឆ្មោះ
 mi pha hai hao sa nouk thang kay le chao mi eui

FINE

D.C.

ທະ ທານ ລາວ

Loka han lao

Deciso

ເຮົາ ເຢັນ ຜາ ທານ ທ້ອງ ປ້ອງ ກັມ ປະ ຜາດ ຊາດ
hao pén tha han tong pong kam pa thét sat

ທຸກ ສິ່ງ ສາ ມາດ ອາ ອາ ທານ ທ້າມ ທານ ສັດ ທຸ
thouk sing sa mat chai at han tan than sa tou

ເຮົາ ເຢັນ ນັກ ສັ ເພື່ອ ກາບ ກັ ກຽດ ວາ ອາ
hao pén nak sou pheua kopi kou kiet lao hai

ຍື່ນ ຍືດ ຍາວ ກາວ ເນີ ສະ ທຸ ວອນ
gnun gnut guao kao na sa tha vone

ເຖິງ ຈະ ທາຍ ກໍ ຢາ ສັງ ດາຍ ສິ ວິ
theung cha tay ko ya sia day si vi

ທຸກ ສິ່ງ ຜາ ດີ ຍອມ ມີ ທຸກ ທີ່ ໄປ
thouk sing tham di gnom mi thouk thi pai

ເລືອດ ຈະ ໄຫຼ ອາ ປັ ທຸຍ ນ້ອຍ ເນີ
luat cha lai chai bo thoi noi na

ອາ ທ້ອງ ກັ ສັມ ວາດ ຊາດ ຜາ ທານ
chai tong ka som vat sat tha han

ຮາ ຊາ ກາມ ເຮົາ ຈະ ທ້າມ ທານ ດອນ
rat sa kan hao cha tan than den

ອີ່ ຈະ ເພື່ອນ ຊາຍ ຈະ ກັມ ຜາ ທານ ລາວ
khong cha mèn lay sa kam tha han lao



*Cette chanson parle de
la foi du soldat : héroïsme,
Sacrifice de soi pour le pays,
dévotion aux ancêtres et
dévouement pour le progrès
dans l'avenir.*

*This song speaks of the
creed of the soldier: heroic
Self-sacrifice for country,
devotion to ancestors,
and progress for the future.*

ទ្រុំ ទ្រុំ

Geum deum

Moderato

ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ
 Deum theut na deum theut na to sai sou ra to
 ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ
 sai mé rai ni kheu nam van hak lin ma tiak houa
 ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ ទ្រុំ
 chai deum pheua vang sok sai hai hao hak kangning gneum nam

Drink! Drink! This is no alcohol,
 no cup that will make you drunk.
 'Tis the sugary liquid of friendship,
 which binds our hearts together.
 Let's drink, to this ceaseless
 friendship!



Buvez, buvez,
 ce n'est pas de
 l'alcool, ce n'est
 pas une boisson
 qui vous rend
 ivres.
 C'est le liquide
 sucré de l'amitié
 qui lie nos cœurs.
 Buvez à la
 continuité de
 cette amitié.

ເດືອນ ທາງາຍ

Deuan ngay

Lento

ໂອ້ ເຈົ້າ ເດືອນ ທາງາຍ ເຢຍ ເຈົ້າ ເຄີຍ ເປັນ ສີ ຄຸງ
 O tiao deuan ngay eui tiao kheui pen khou khuang

ໝູ່ ດາ ສາ ສະໝຸດ ທາ ເຮົາ ຢາກ ຊົມ ແຕ່ ວ່າ
 mou da sa sen ngam ta hao yak som te va

ບຸນ ອ້າຍ ນ້ອຍ ຈິ່ງ ໄດ້ ຄອບ ແຕ່ ທາ
 boun ay noi ching dai khoi te ta

ບໍ່ ມີ ວາ ລາ ນາ ທີ ຈະ ໄດ້ ມາ
 bo mi vat sa na thi cha dai ma

ຊົມ ພຸງ ແຕ່ ຊົມ ແສງ ໂລ ຂອງ ເຈົ້າ ໂຈ ອ້າຍ
 som phiang te som sang sai khong tiao chai ay

ເສົາ ໂລກ ສະ ກາ ຈັມ ພັກ ພັກ ເດີນ ເທື່ອ ທາ
 sao lok so ka tian fak fa ngam den leua ta

ເມື່ອ ໂຈ ຈັມ ຈະ ລອບ ລົງ ມາ ໂຈ້ ຂ້າ ຊົມ ຈັມ ຂາະ ສາ
 meua dai tian cha loi long ma hai kha som tiantha ra

ຂໍ້:- ເຮົາຢາກເຊື່ອບໍ່ໄດ້ ທາກລືມ ເລະ ວັນ
 ເຮົາໄປພົບທາ ຮັກພຽງຊື່ວາລາລືມ
 ພຽງແຕ່ເຫັນເດືອນທາງາຍໃຈອ້າຍ/ສາ
 ໂອອາສາ ຈິ່ງໄດ້ຊົມແຕ່ຕາ
 ຂໍໃຫ້ຈັມ ຍ່ຽມພັກພັກ ຈັມຈິ່ງໄດ້ກະຮຸນາ
 ລອບລົງ ສາໃຫ້ຂ້າໄດ້ຊົມ
 ຢາກໃຫ້ຈິ່ງຊາຍທາກະທັມຂໍຊົມຊື່ດສນິດນັ້ນ

*Belle lune au milieu des
 étoiles, splendide et
 charmante,
 j'attends ta descente
 sur terre, pour le prendre
 dans mes bras....*

*Beautiful moon among the stars,
 splendid and charming,
 I am waiting for you to descend
 to earth so that I may embrace
 you*

ສຸ ຣິ ຍາ

Andante (espressivo)

Sou ri gna

ສຸ ຣິ ຍາ ເຍີນ ເຍີນ ເຍີນ ເຍີນ ເຍີນ
 Sou ri gna yén yuam Kheuan
 ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ
 yon sèng eui Koum
 ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ
 mék dèng sèng pha
 ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ
 na si ngam mék feua si
 ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ
 ngam soû ri tiap phai ngam fong va
 ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ
 ri sai ngam so dok mai o ra
 ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ
 son sòng kin hom one one sao a
 ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ
 von chai eui sòng kin hom one
 ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ ເຍີນ ເສງ
 one sao a von chai eui

[illegible]

When, in the gloaming,
the sun gives to nature its
irridescent colours, the surface
of the water wrinkles with
a thousand ripples, the flowers
breathe out their generous
perfume, and young girls
begin to think of love.

Quand, au crépuscule,
le soleil donne à la nature
ses couleurs chatoyantes,
la surface de l'eau se ride
de mille plis, les fleurs
exhalent leurs parfums
généreux et les jeunes
filles pensent à leur
amour.

ນົກເຂົ້າຂັບ

Nôk khao khan

Danse aux Fleurs. Moderato

ໂອ ເຈົ້າ ນົກ ເຂົ້າ ຂັບ ຂັບ
O tiao nôk khao khan khan

ເລື້ອ ເຈົ້າ ກໍ ຍິນ ພໍ່ ຮັງ ໄລ່ ຍິນ ເຄົາ
lèo tiao ko bin sôu hang dai gnim-tè

ສຶ່ງ ໄລ່ ຍິນ ເຄົາ ສຶ່ງ ເຮົາ ພັງ
sieng dai gnim-tè sieng hao pang

ເອີຍ ແສນ ວັງ ເວງ
eui sên vang véng



O bonne tourterelle, tu chantes
et tu t'envoies ensuite
vers ton nid.
Quelle joie que
d'entendre ton
chant!

O good turtle dove,
you sing and then
fly away to your
nest!
What joy to hear
your singing!

ທຳໜຶ່ງ

Cham ngan

Allegro

ທຳ ນຶ່ງ ທຳ ນຶ່ງ ທຳ ນຶ່ງ ພ້ອມ ຄວາມ ພ້ອມ ຄວາມ ຈະ ຮັ່ງ ພ້ອມ
 Cham ngan tham ngan tham ngan pheua khouam beuk ban le khouam chareun pheua

ເຮັດ ຍ້າ ກຸ້ນ ຍ້າ ຄ້າມ ທຳ ທຳ ທຳ ທຳ ທຳ ທຳ ນຶ່ງ ນຶ່ງ
 eui ya Kiet ya Kham thout thi thout tham tham kit tham ngan viak

ກາມ ພ້ອມ ຂອງ ສັດ ລາວ ນ້ຳ ຈິດ ນ້ຳ
 Kan pen Khong sot lai nam chit nam

ຈາ ສະ ພ້ອມ ພ້ອມ ສະ ພ້ອມ ພ້ອມ ພ້ອມ ພ້ອມ ພ້ອມ
 chai sou phon an di pheua eui souai Kan tham

ນຶ່ງ ສ່ວນ ສັກ ສາ ພ້ອມ ທຳ ສ່ວນ ສ່ວນ
 ngan houam hak sa ban thi houg heuang

ນຶ່ງ ທຳ ທຳ ທຳ ພ້ອມ ພ້ອມ ພ້ອມ ພ້ອມ
 ngan tam tham pen fou sat

ໄປ ທັງ ພ້ອມ ພ້ອມ ພ້ອມ ພ້ອມ ພ້ອມ ພ້ອມ ພ້ອມ
 hai thang noi le grai houam chai tham ngan

*Work, allow ourselves no
 laziness! Friends of all
 ages, we must recognize
 that only work done in
 joy and unity will be
 profitable for our country.*

*Travaillons, ne soyons pas
 paresseux! Amis de tous
 âges, sachons que seul le
 travail fait dans la joie
 et l'union sera profitable
 pour notre pays.*

ລາວ ຮ່ວມໃຈ

Lao houam chai

Deciso

ເກີດ ເປັນ ລາວ ຕ້ອງ ຮ່ວມ ຈິດ ໃຈ ເປັນ ລາວ ໃນ ເມືອງ
Keut pen lao tong houam chit chai pen lao nai meua

ຄາວ ອຸ່ປາ ສັກ ຕ້ອງ ສັກ ຊຸມ ຊຸມ ທ້ອງ ຍື ພາຍ
Khaou ou-pa sak tong sak xum xum vang yee phay

ບຸນ ຮຸນ ເຮັດ ສັກ ສັກ ສາມ ສາມ ສາວ ລາວ ເຮັດ ຕ້ອງ ຮັກ
Bon run reung souk sam sam ham saou lao heut tong hak

ສາ ມັກ ຄື ລາວ ມີ ມັກ ສາ ນັ້ນ
Sa mak khi lao mi mak sa nan

ແຕ່ ທາງ ຮົບ ບໍ່ ຍ້ານ ເຖິງ ກະ ສາດ ຈະ ບໍ່
Te thang hot bo yan ee ka rat cha bo

ໄຫ້ ໄຜ ຂັ້ມ ຂີ້ ສາ ລະ ສີ ວິ ເພື່ອ
hai phai khom khi sa la si vi heua

ໄຫ້ ສັດ ໄດ້ ສັກ ໄຂ້, ວັນ ໂມ່! ວັນ ໂມ່!
hai sat dai souk kho van mo! van mo!

*Amions notre race,
soyons unis dans la paix!
Dans la lutte soyons joyeux,
dans le danger soyons sans
crainte!*

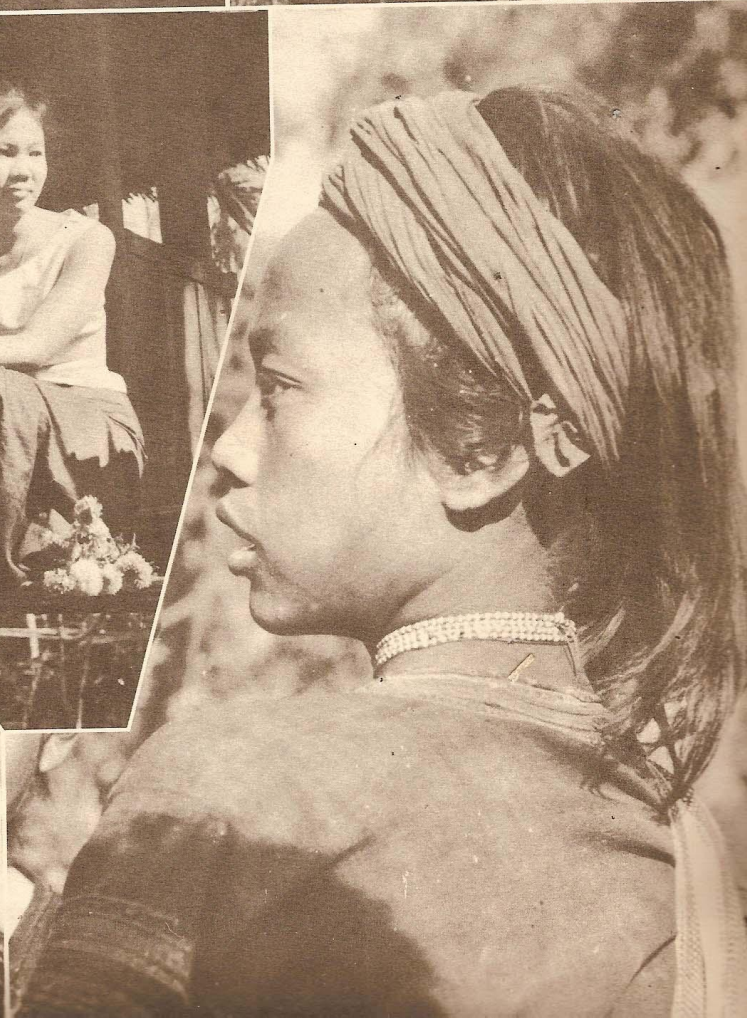
*Sacrifions notre vie pour
l'indépendance et le bonheur
du peuple!*

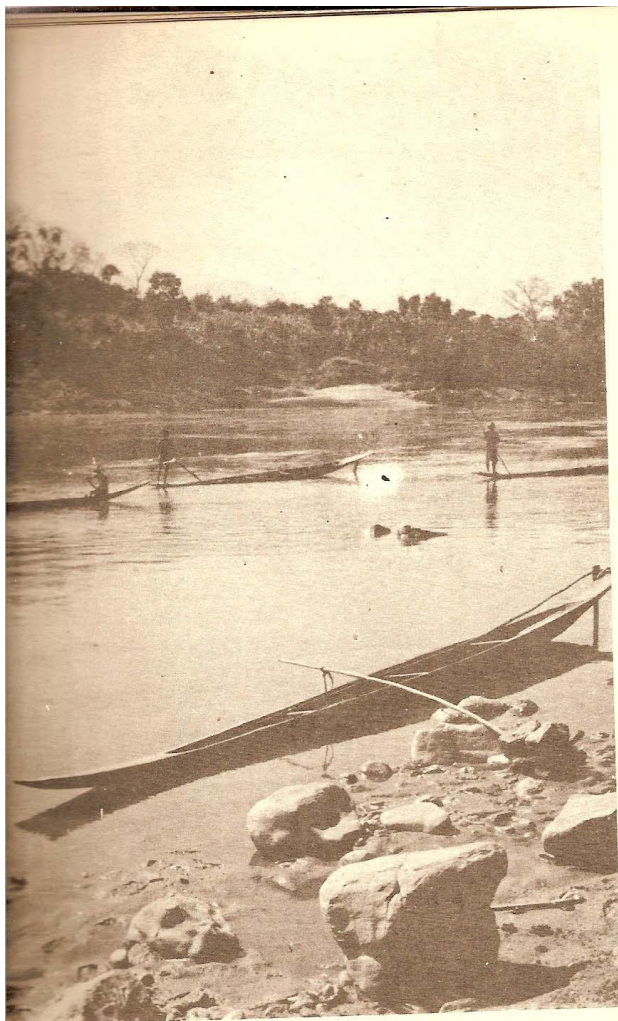
*Que le peuple lao vive
dans la sérénité!*

*We, the Lao people, love
our race and our unity
in peace.*

*In battle we must be
joyful, in danger unafraid!*

*Let us give our lives for
independence and the
happiness of our people,
that we may live in
equanimity.*





សាច់ល្អមែន

Say lom yér

When I enjoy the coolness
of your breath, O wind,
I am reminded of the
happy days of my love.
often I wonder whence
comes your agreeable
perfume,
which refreshes and brings
boundless pleasure.

Quand je m'expose à ton souffle,
O Vent, je me rappelle l'heureux
temps de mon amour.
Souvent je me demande d'où
te vient cette agréable odeur.
Ton souffle me rafraîchit et
me procure un plaisir immense.

Andante (espressivo)

សៀវ ឈិ ឃាវ ឃ័ត ឃាវ ឈិ ឃាវ នះ
 cKuea lôm nao phat phao lôm nao ra
 ឃិ ឡា នះ តិ ឌិ ឌិ ឌិ ឌិ
 lôm ôk ra thôm khôm kheun hak
 ម៉ ឃា ចះ តិ ឌិ ម៉ ម៉ ឃ័ត ឌិ ម៉ ម៉
 man fan cha keun hak man bo qnang hak man bo
 ឃិ ឌិ ឌិ ឌិ តិ ឌិ
 gneun hak kheui seun kap sam
 ឌិ ឈិ ឃាវ ឃ័ត ឃា តិ ឌិ ម៉ ឌិ ម៉
 lôm nao phat ma teun man sak man
 ឌិ ម៉ តិ ឌិ តិ តិ តិ តិ
 swan man teun kai khit theung kham

១/- សៀវឈិឃ័តឃា បាទៅរកបុបដា ហ្នែតឈិឌិឌិ
 ឆេនឌិឌិឈិឌិ ឆេនឌិឌិឈិឌិ ឆេនឌិឌិឈិឌិ ឆេនឌិឌិឈិឌិ
 ឃាឃាឃាឃាឃាឃា ឃាឃាឃាឃាឃាឃា ឃាឃាឃាឃាឃាឃា

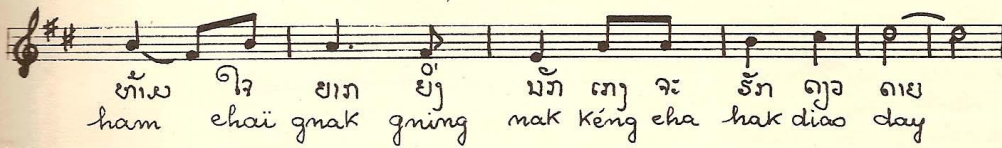
២/- ឃ័តឃា ឃាឃាឃា ឃាឃាឃា ឃាឃាឃា ឃាឃាឃា
 ឃាឃាឃាឃាឃា ឃាឃាឃាឃាឃាឃា ឃាឃាឃាឃាឃាឃា ឃាឃាឃាឃាឃាឃា
 ឃាឃាឃាឃាឃា ឃាឃាឃាឃាឃា ឃាឃាឃាឃាឃាឃា ឃាឃាឃាឃាឃាឃា

Adagio

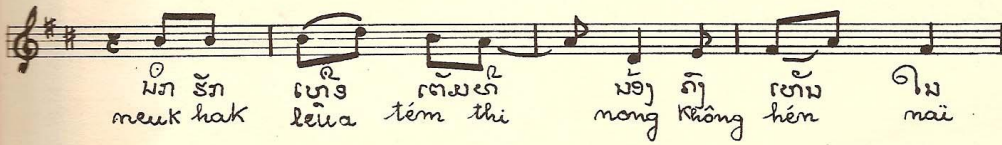

 ຕາ ເປັນ ສິ່ງ ສາ ຄັນ ສະ ເດງ ໂອ້
 Ca pén sing sam Khan sa deng hai


 ຮັກ ກັນ ຄຳ ນຳ ໃຈ ບອກ ມາ ພັງ ແຕ່
 hau Kan Kham nam chai bok ma phiang te


 ເຫັນ ໃນ ຕາ ພາ ຫົວ ໃຈ ກັດ ຮັກ
 hén mai ta pha houe chai keut hak

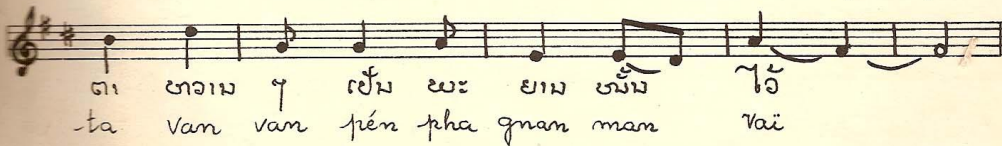

 ຫ້າມ ໃຈ ຍາກ ຍິ່ງ ມັກ ເກງ ຈະ ຮັກ ດຽວ ດາຍ
 ham chai gnak gnang mak kéng cha hak diao day


 ອ້າຍ ເລ ເຫຼືອ ຕາ ໄປ ໂຜດ ຈິ່ງ ໄດ້ ຢາ ມີ
 ay lê leuat ta pai phôt chông dai pa ni


 ມັກ ຮັກ ເຫຼືອ ເຫຼືອ ທີ່ ມັກ ຄົງ ເຫັນ ໃນ
 meuk hak leua tém thi mong không hén mai


 ຕາ ເປັນ ບຸນ ອ້າຍ ມາ ມາ ພາ ພາ
 ta pén boun ay nam ma pha houe


 ໃຈ ຢະ ສາມ ຈິ່ງ ສິ່ງ
 chai pa san chông sông


 ຕາ ຫວານ ເປັນ ພະ ຍາມ ຫັນ ໄວ້
 ta van van pén pha gnang man vai


 ເສຍ ຢະ ຄັບ ຊຸງ ໃນ ພາ ຫົວ ໃຈ ອາ ຈອນ
 sêng pa dap souang nai pha houe chai a none

ໃບ ຕາ ບອກ

Nai ta bok

*Le regard, bien
souvent, traduit une
pensée du cœur.
Votre coup d'œil
m'oblige à vous
aimer sans frein.
Si vous me
répondez par votre
doux regard,
Je serai le plus
heureux des hommes.*

*The glance, so
frequently, reveals
the heart's own
thought.
Your little look
compels me to love
you without restraint.
If you answer me
with your honeyed
glance,
I shall be the
happiest of men.*



ຮັຖທັມມະນຸນ

Ratha thamma noun

Andantino

ໂອ ຮັຖ ທັມມະນຸນ ລາວ ສັມ ພັມ ໄມ ຄຣີ ຈິດ ໂຈ ປະ
 O ratha thamma noun lao sam pham mai tri chit chai pa

ຊາ ຊິມ ລາວ ເຮົາ ມີ ສິດ ໄມ ກາມ ຢັກ ຄອງ ເສ ຮີ
 sa son lao hao mi sit mai kam phok khong sé ri

ພາຍ ເລະ ສ ພີ ພາຍ ສາ ມາດ ນ້າ ຊາດ ຖາ ວອນ ເຮົາ
 phap lè sa meu phap sa mat nam sat tha vone hao

ຮ່ວມ ເຮັດ ກາຍ ເລະ ໂຈ ຊ່ວຍ ໂຊ້ ປະ ເບດ ເດນ ລົມ ຊ່ວຍ
 houam heng kay lè chai souai sai pa thét dèn din souai

ໂຊ້ ປະ ເບດ ເດນ ລົມ ຢັງ ຈິດ ຊິ ຈິດ ເລະ ກາຍ ຮັກ
 sai pa thét dèn din phong chit si vit lè kay hak

ສາ ຮັຖ ທັມມະນຸນ ພາະ ເຍັມ ລະ ຍູບ ກັດ ພາຍ ເຮັດ ຕັ້ງ
 sa ratha thamma noun pho pen la biap kót may têng tang

ຊິມ ໂດຍ ພີ ລ ເມືອງ ເຮັດ ຕັ້ງ ຊິມ ໂດຍ ພີ ລ ເມືອງ ດຸດ
 khun dôi phôn la meuang têng tang khun dôi phôn la meuang ô

ຮັຖ ທັມ ມະນຸນ ພາມ ໄວ້ ເກ່ ຊາດ ລາວ ລະ ຍູບ ຢັກ ຄອງ ໄດ້
 ratha thamma noun thoun vai kè sat lao la biap phok khong dai

ດັ່ງ ປະ ຊາ ພີ ປະ ໄຕ ຊ່ວຍ ໂຈ ພາະ ນໍ ຊາດ
 dang pa sa thi pa tai souai chai tho no sat

ລາວ ຮ່ວມ ວິງ ດຽວ ກັມ " ຣາ ຮິງ ວິງ ວາມ ຢັງ
 lao houam vông diao kam dam xing vông van phông



The Constitution gives the people democratic rights.
 Lao citizens, we must preserve the Constitution and democracy which are so dear to us.
 Shape, then, a social union and work for the progress of the people.

La Constitution donne au peuple des droits démocratiques.
 Citoyens lao, nous devons préserver la Constitution et la démocratie qui nous sont si chères.
 Formons l'unité sociale et travaillons pour le progrès de notre peuple!





ຍຸວະນຣີ

You va nari

Nous jeunes filles lao, marchons dans la voie du progrès.

Nous n'écoutons qu'une voix intérieure: "Servir notre patrie." Pour la culture physique et la force morale nous préparons l'avenir de notre pays.

We, the girls of Laos, march in the path of progress.

We hear but one voice from within us: "Be of service to our country." By physical and moral force we prepare the future of our land.

Morceau, décisif



ຮ້ອນ ຮ້ອນ ສ ສັດ ທັງ ມາ ຢູ່ ທາງ ລ້ານ ຊັງ ຮ້ອນ ເຢັນ ເຢັນ ຢັງ ຊັງ
phouak hao sat thi moun pa that lan sang hao tien biep yang si



ທາງ ກ່າ ສ ສັດ ຊັງ ຮ້ອນ ພາ ກັນ ດົນ ດຳ ເນັ້ນ ການ ຊ່ວຍ ຊຸດ ຂອງ ຮ້ອນ ເຢັນ
thang Kè sat thi sôn hao pha kan deun dam neun kane souai sat khong hao phieu



ໄຫຼ່ ຊາດ ລາວ ກ້າວ ທັງ ສ່ວນ ຄວາມ ຈະ ຮ້ອນ ເຢັນ ເຢັນ ໄດ້ ຍິນ
hai sat lao Kao ma sou khouam cha reun pheuan eui dai quin



ບໍ່ ພັງ ເຢັນ ຮຽກ ຮັງ ເຢັນ ເຕືອນ ໄຫຼ່ ພວກ ພໍ່ ພັງ ໄຫຼ່ ຖືກ ຕ້ອງ ຄາມ ຄອງ ສ
bo sieng pheuan hiak hong pheua teuan hai phouak phi mong hai theuk tong tam khong sa



ມ້ຍ ພວກ ຮ້ອນ ສ ສັດ ໄວ້ ໄວ້ ເດີນ ລາວ ສ ມັກ ຮັບ
mai phouak hao sat thi vai mai den lao sa mak hap



ໄດ້ ສ່ວນ ຈິດ ໄດ້ ດ້ວຍ ກັນ ຄາມ ທັນ ທາງ ຂອງ ອະ ນາ ຄີ ທ
sai houam chit hai douai kan tam hon thang khong a na khit ta

ກາມ ຈິດ ຈຳ ເປັນ ບາມ ສາ ສາມ ນ້ຳ ຄວາມ ຈະ ດື່ມ ຕ້ອງ ດ້າ
 kam chit chai beuk ban sam ham nam khouamcha reum tong dam

ເມັດ ທັດ ກາຍ ເລະ ຈຳ ເປັນ ມັນ ເຂງ ເຮງ ສະ ເຮງ ວ່າ ເຮົາ ສາ
 meum hat kay le chai hai man kheng heng sa deng va hao sa

ມາດ ຈະ ຮັບ ຊ່ວຍ ຊາດ ຂອງ ເຮົາ ຈຳ ເປັນ ເຮົາ ຍ ວະ ມາ
 mat cha hap souai sat khong hao hai heuang you va ma

ສິ ສ ມັກ ຮັບ ຈຳ ຈະ ເມ ສ ມັກ ຮັບ ຈຳ ສ ເມ ເຮົາ
 xi sa mak hap sai sa meu sa mak hap sai sa meu thao

ສິນ ສິ ວິ ທາມ ຄວາມ ດີ ຈົນ ຈຳ ຈະ ເຮົາ ທາມ ອັນ ຈຳ
 sin si vi tham khouam di nai si vi hao tham an dai

ຈະ ປະ ເສີດ ເຮົາ ກາມ ຊ່ວຍ ຊາດ ປະ ເສດ ຂອງ ເຮົາ ເຮົາ ອັນ
 cha pha seut thao kam souai sat pha thet khong hao thao van

ທາຍ ເຮົາ ຂໍ ຮັບ ສາ ບາມ ສາມ ນ້ຳ ຈົນ ງານ ມັນ
 tay hao kho hap sa ban houam meum mai ngan fun

ຟຸ ຊາດ ລາວ ຮັກ ຊາດ ເຮົາ ! ຮັກ ຊາດ
 fou sat lao hak sat hao hak sat

ເຮົາ ຮັກ ຊາດ ຂອງ ເຮົາ ! ຍ ວະ ມາ ສິ ເຮົາ ຮັບ
 hao hak sat khong hao you va ma xi hao hip

ມາ ມາ ກັນ ເດີນ ດ້ວຍ ກັນ ຜູກ ສັມ ມັນ ຊ່ວຍ ກັນ ເລະ ກັນ
 ma pha kam deum douai kam phouk sam phan souai kam le kam

ឆម៉ា ប៉េន ហ៊ុន

Samak pén nak hôp



Allons vers la victoire, la gloire, le progrès !
Que notre armée sauve notre patrie,
notre indépendance !
Versons notre sang pour la patrie !
En avant ! Toujours en avant !
Notre but sera atteint .

On to victory, glory, progress !
That our army may save our country
and our independence !
Pour out our blood for our country !
Forward ! Forever forward !
Our goal shall be reached !

Moderato

f

ໄປ ໄປ ເຮົາ ຈິ່ງ ໄປ ສູ່ ໂຊກ ຊັບ ໄວ
 Pai pai hao chông pai sou sôk sai vai

ປ ວັດ ເກ່ ຊາດ ລາວ ຮັກ ໄວ ຈິ່ງ ຄວາມ ເປັນ ເອ ອາ
 pa vat kè sat lao hak vai seung khouam pién é ka

ຮາດ ເລີ່ມ ດຢາດ ຢາດ ນັ້ນ ຢ່ອມ ບາມ ບໍ່ ຢັ້ມ ທຸກ
 rat leuat thout yat nan gnom than bô yan thout

ຊາດ ພີ່ ເປັນ ສັດ ທູ ເຮົາ ຄ້ອງ ສັ ຈົນ ອາຍ
 sat thi pién sat tou hao tong sou chôn vay

ຊົມ ບາດ ຄົມ ເຮົາ ນັ້ນ ຄ້ອງ ກັ ບາມ ພາ
 sôn thout khôn hao nan tong ka han tham

ຕາມ ຮັກ ບາມ ທຸກ ຢ່າງ ນັ້ນ ບາງ ຈະ ເຮັດ ເດີມ
 tam ratha bam thout yang nan thang cha reun deun

ເຮົາ ຈິ່ງ ເດີມ ໄປ ໂທ້ ສົມ ຄວາມ ບາງ ທຸກ ອັນ
 hao chông deun hai hai sôm khouam vang thout an

2/- ໄປໄປເຮົາຈິ່ງໄປໃຫ້ຈະເຣີນ ດຳເນີນຕາມທາງວິຖີ
 ຊຶ່ງບາດສິງດີແລະຊຶ່ງທຸກອັນ ເປັນສຳຄັນແກ່ຊາດລາວ
 ບວກເຮົາຢ້ານແກ່ຄວາມກຸດຄ້າມ ເຮັດຜ້າມທຸກໄປໃຫ້ຈະເຣີນ
 ຄວາມເຮົາຈິ່ງສົມກັບເປັນນັກ ສົບ ເພື່ອຊ່ວຍປະເທດຊາດລາວ
 ນັ້ນທາງຈະເຣີນເດີມເດີມເຮົາຈິ່ງເດີມໄປ ໃຫ້ສົມຄວາມທຸກຈຸກອັນ-

ລຳຕັດລາວ

Lam tat Lao

Moderato

ຄອບ ຄຸນ ກະ ຮຸນ ຄື້ ມີ ຈາ
Khop khoun ka roun thi mi chai

ບຸນ ເຂົ້າ ມາ ຍື່ນ ຍາມ ຄອບ ຄຸນ ກະ
boun khao ma yiam yam khop khoun ka

ຮຸນ ຄື້ ມີ ຈາ ບຸນ ເຂົ້າ ມາ ຍື່ນ
roun thi mi chai boun khao ma yiam

ຍາມ ອີ ຈື້ ອຸ ມາ ລີ ຈື້ ມີ ສີ ຜົງ
yam o tiao so ma li tiao mi si phong

ຂາວ ພ້ອມ ບ້າວ ເລະ ສາວ ນ້ອມ ເກັ້ນ ອັນ ທາ ຂະ
khao phom bao le sao nom kao van tha kha

ນ້ອຍ ຂໍ ເຈົ້າ ພອນ ເອຍ ... ເກັ້ນ ທານ ທັງ ທາຍ
noi kho hai phone eui ke than thang lay

... ເອຍ ... ຂະ ນ້ອຍ ຂໍ ເຈົ້າ ພອນ ... ເອຍ ... ເກັ້ນ
eui kha noi kho hai phone eui ke

ທານ ທັງ ທາຍ ... ເອຍ ... ທັງ ຍິງ ທັງ ຊາຍ ...
than thang lay eui thang qning thang say

... ເອຍ ... ທີ ໄດ້ ມາ ເມີ ນງາມ
eui thi dai ma mai ngam

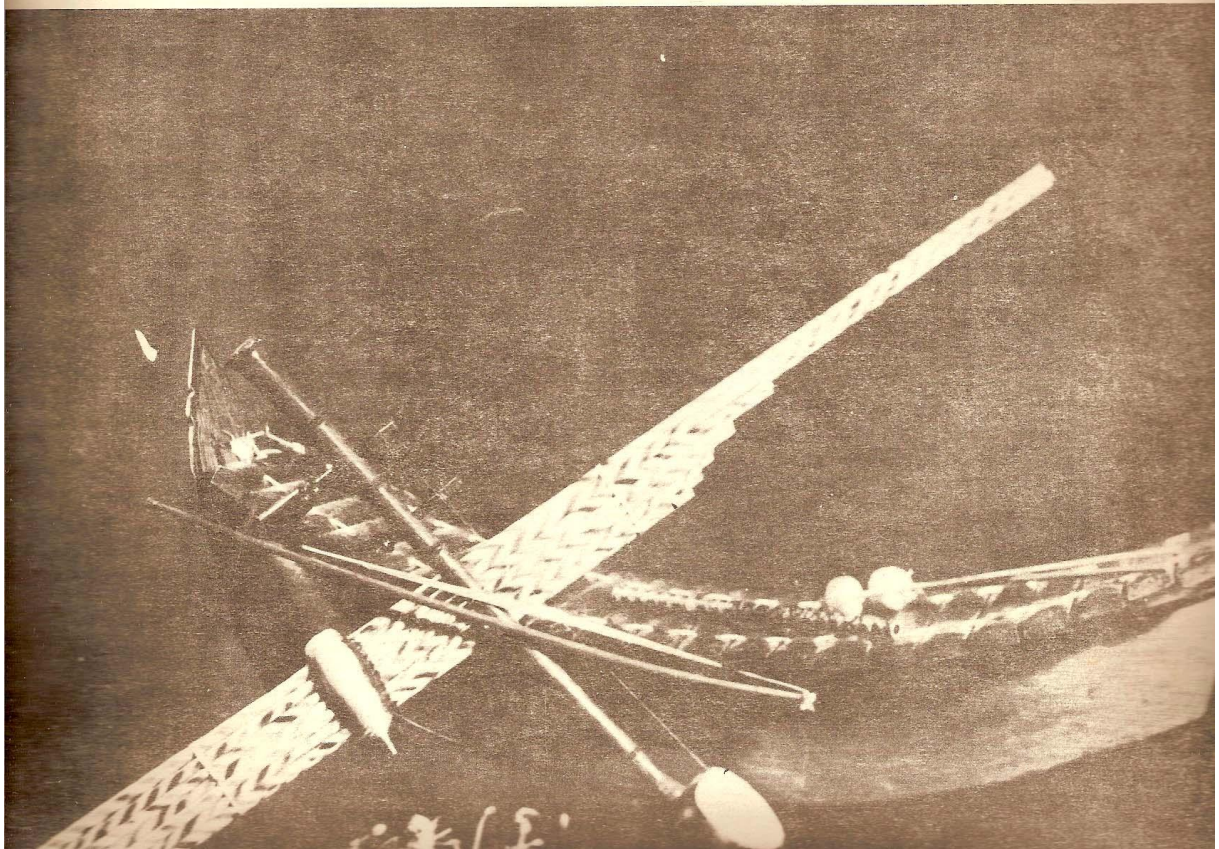
ລູກຄູ່... ຄອບຄຸມກະຖຽນ ທີ່ໃຈບຸນ ອຸດທະນະຄອນ (ຊື່)
 ໂອ້ເຈົ້າຊຸ່ມາລີລິສີຜຽງຂາວ ພ້ອມບ່າວແລະສາວນ້ອມວັນທາ

ຂໍ/ ບາມເລື່ອງທ່ານ ຈາກໄປໃຈຍິ ໃນສະຖານທີ່ (ຊື່)
 ໂອ້ບຸນຄຳນັ້ນ... ເອຍ... ພ້ອມທັງຄູ່ຊື່ອາ-

ລູກຄູ່... ຄອບຄຸມກະຖຽນ ທີ່ໃຈບຸນ ອຸດທະນະຄອນ (ຊື່)
 ໂອ້ເຈົ້າຊຸ່ມາລີລິສີຜຽງຂາວ ພ້ອມບ່າວແລະສາວນ້ອມວັນທາ.

*This composition, sung
 by a group of Lao
 performers, expresses
 thanks and good wishes
 to the generous
 spectators who have
 kindly attended their
 presentation.*

*Cette composition exprime les
 remerciements et adresse des
 souhaits aux généreux spectateurs
 qui ont bien voulu assister à
 une représentation organisée par
 un comité de jeunes.*



ກຸຫລັບປາກເຊ

Kou lap Pak sé

Lamvong.

ກ ຫລັບ ປາກ ເຊ ອີ ໄວ້ ເອ້ ງາມ ຕາ ຍຸບ ຜາ ເຄີຍ ຖ ນອນ
kou lap pak sé ao vai é ngam ta boup pha kheui tha nom

ທິ ອາວຸກ ມ ບໍ່ ວາຍ ອາວຸກ ງາມ ລາ ມີ ຄາ ໄດ້ ຍ
thi hom kin bo vay hom douangma la meuk yak dai bou

ຊາ ມາ ເມື່ອ ຍາມ ຣາ ທີ ສິ່ງ ທີ ຜາ ບຸກ
sa mai meua gnam ra thi sing thi pha beuk

ບາມ ມາ ສະ ກາມ ບ້າມ ເຂົ້າ ອາວຸກ ບໍ່ ເຂົ້າ ທາ ໄດ້ ຊາ ເຮົາ
bam mai sa tham bam hao hom sing bo sao tham hai sat hao

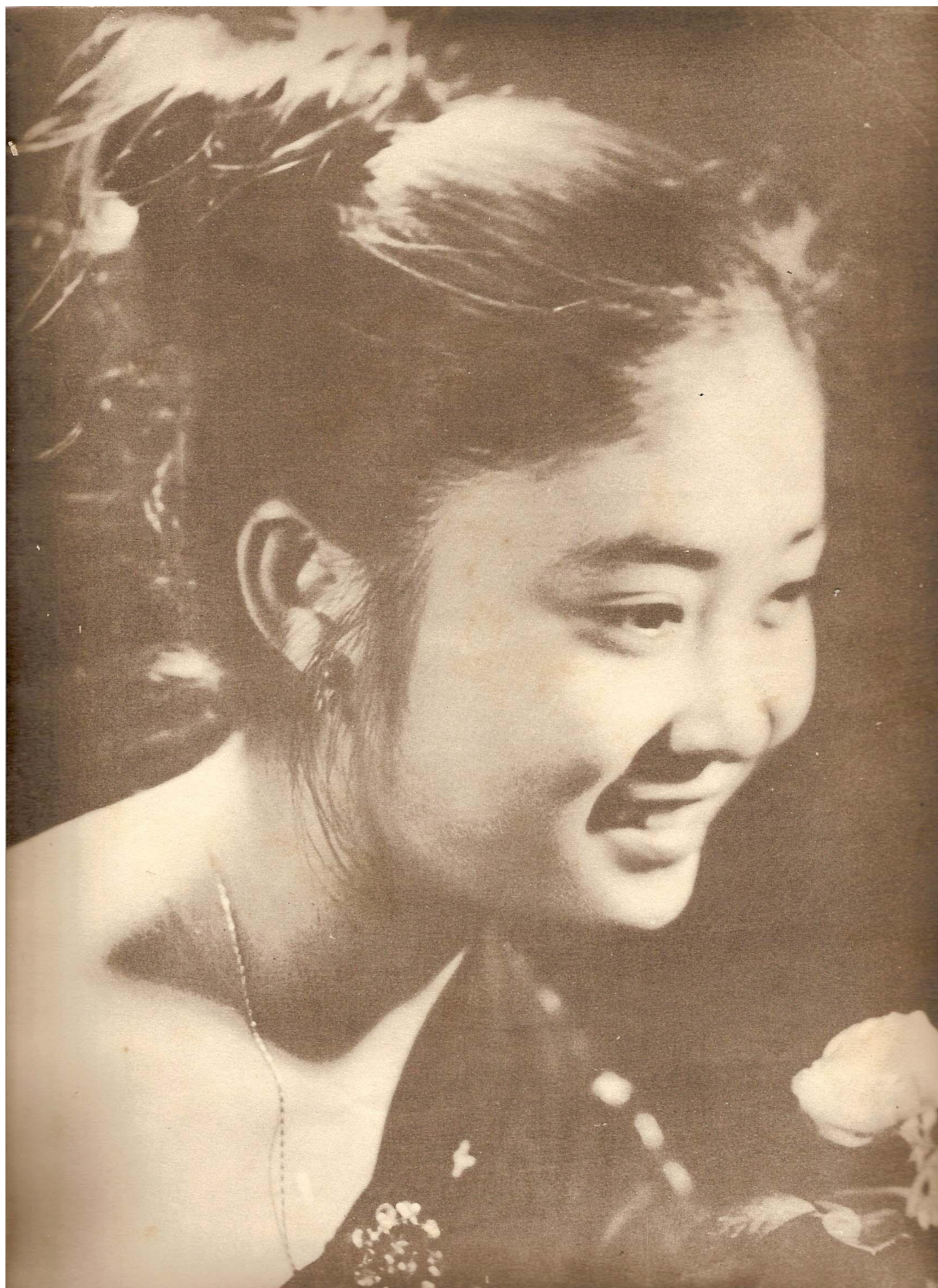
ມີ ເຢັນ ສິ່ງ ດີ ຕອນ ຕາ ອາວຸກ ເງິນ ວິນ ຍາ
mi pén sing di tuon ta hom keungvin gna

ດາວ ມາ ລາ ງາມ ຍິ່ງ ອັນ ເຢັນ ສິ່ງ ຕ້ອງ
douang ma la ngam gning an pén sing tong

ຕາ ດາວ ມາ ລາ ເຄີຍ ດົມ ດາວ ມາ ລາ ເຄີຍ ດົມ
ta douang ma la kheui dôm douang ma la kheui dôm

O rose of Paksé, what charm,
what pleasant perfume!
At night when I dream of you,
I long to pick you and offer
you to the Lord.

O rose de Paksé, quel charme,
quel parfum agréable!
La nuit, quand je rêve de toi,
j'ai envie de te cueillir pour
t'offrir au Seigneur.





ລາວ ເຕັມ ແຊ

Lao tén sè

Lamvong

ອີ ແມ່ ນ້ອງ ສາວ ເຮັຍ ອອກ ສາ ເຕັມ ເຮື ອີ ແມ່ ນ້ອງ ສາວ
 I mè mong sao uui ok ma tén sè i mè mong sao
 ເຮັຍ ອອກ ສາ ເຕັມ ເຮື ເຕັມ ເຮື ໄຫ້ ມັນ ຄອງ
 uui ok ma tén sè tén sè hai man Khong
 ຄອງ ເຕັມ ເຮື ໄຫ້ ມັນ ຄອງ ຄອງ ເຕັມ ເຮັ ເຕັມ
 Khong tén sè hai man Khong Khong tén yo tén
 ຄອງ ໄຫ້ ພື ຊາຍ ຄູ່ ໄປ ມືອງ ທັງ
 yong hai phi say dou hai muong tang
 ອີ ຈະ ວ່າ ໄຫ້ ຄູ່ ມັນ ເພັດ ເພັດ ໄຈ
 sou eha lam hai dou man pheut pheun chài

໑/- ອີແມ່ນ້ອງສາວເຮັຍ ມາຮັກພີ່ນ້ອງ
 ພີ່ນ້ອງຈະຊ່ວຍຕົກອງ (ຊ້າ) ພັກວ່າເກົ່າຮ້ອງໃຫ້ແມ່ນ້ອງສາວພັກ
 ໄປເລືອງຕັ້ງກັງ ພີ່ນ້ອງໄຫ້ພັກມັນເພັດເພັດໄຈ
 ໓/- ອີແມ່ນ້ອງສາວເຮັຍ ມາກາມວິໄລ
 ພີ່ນ້ອງຈະຊ່ວຍຕົກອງ (ຊ້າ) ພີ່ນ້ອງຈະໄດ້ອີແມ່ນ້ອງມາຮັກພີ່ນ້ອງ
 ໄປເລືອງຕັ້ງກັງ ພີ່ນ້ອງໄຫ້ພັກມັນເພັດເພັດໄຈ.

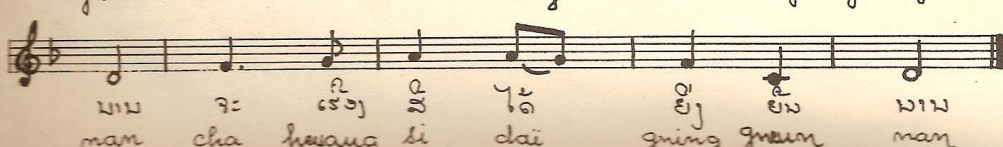
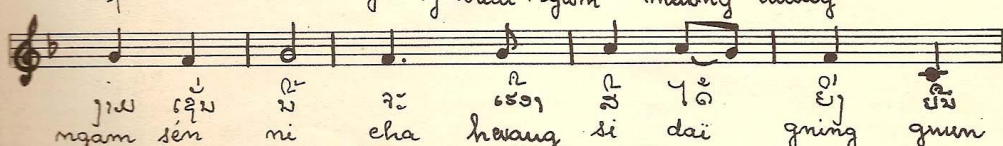
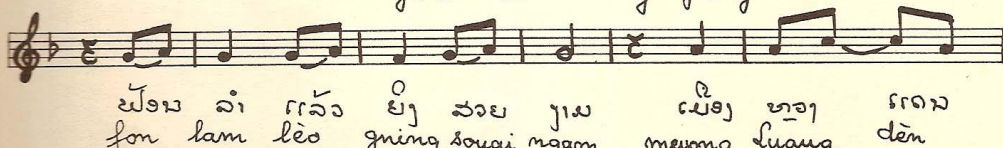
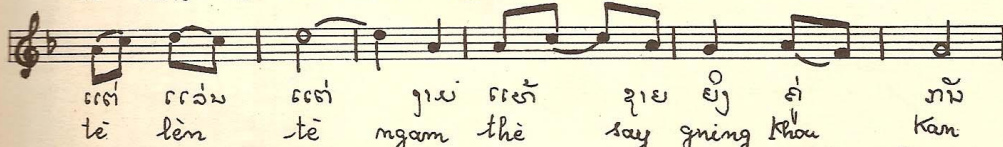
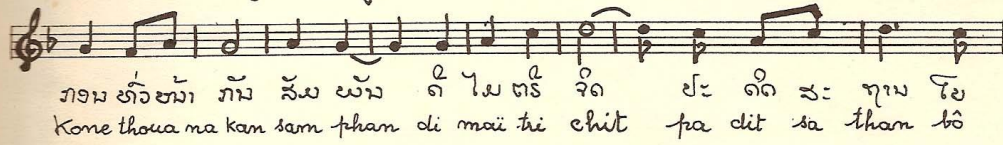
Un jeune homme invite
 une jeune fille à danser.
 Et travers l'admiration
 qu'il a pour le talent
 et la grâce de la
 jeune fille,
 pointe un doux
 sentiment.....

A youth invites a girl to dance.
 Through his admiration for her
 skill and grace there shines a
 sweet sentiment....

ຫຼວງພຣະບາງ

Luang Prabang

Samvong Vivace



O Luang-Prabang,
ville du bonheur éternel !
Tes habitants vivent
tous en bonne fraternité.
Que tes quartiers sont
beaux autour du Phou-Si !
Le son harmonieux
du Khène charme nos
oreilles, quand au
crépuscule les berges
de tes cours d'eau
s'agitaient de
garçons et
de filles.

O Luang-Prabang,
city of eternal happiness !
Your people all dwell in
brotherhood. How beautiful
are your neighborhoods,
nestled about Mount
Phou-Si !

The harmonious sound
of the Khène entrances
our ears when, at
twilight, your banks
and your streams
abound with boys
and girls.



ສຳຮະບາດ

ຫົວຂໍ້	ໜ້າ
- ຄຳນະກັມມະການ	
- ຄຳນຳ	
- ຄຳກອນ "ສຸງອອນຊຸນ"	
- ເພງ ຊຸກລາວ	10
- ລາວຮັ່ມສັມພັນ	12
- ເຄື່ອນໃຈລາວ	14
- ເຄື່ອນລາວໜຸ່ມ	16
- ດວງຮາຮາ	17
- ເລື້ອຍທະບາດລາວ	18
- ພຸ່ນ	20
- ລາວກະເຊ	22
- ຊຸຍໂສກ	23
- ທຸງຊຸກລາວ	24
- ເມງກະເຊ	25
- ວຽງຈັນ ເມືອງງາມ	26
- ຮັກລາວ	29
- ເຄື່ອນຍຸວະຊົນ	30
- ຕາມບໍ່ໄລ່	31
- ໜ້າທີ່ລູກເລື້ອ	32
- ຈຳປາ ເມືອງລາວ	34
- ດວງບົວທອງ	35
- ລາວກະໄປ	37
- ຍຸວະຊົນ	38
- ອຸດທິດ	40
- ຈຳປາທາ	42
- ລາວເພຍ	43
- ຊື່ຍບໍ່ລົງ	44
- ທະບາດລາວ	46
- ເຄື່ອນຄົມ	48

ຫົວຂໍ້	ໜ້າ
- ເຄື່ອນທາງ	49
- ສຸຣິຍາ	50
- ນົກເຂົ້າຂັນ	52
- ທຳງາມ	53
- ລາວຮັ່ມໃຈ	54
- ສາຍລົມເຍັນ	56
- ໃນຕາບອກ	59
- ຮັກ ທັມມະນູນ	60
- ຍຸວະນາຣີ	62
- ສັກເຍັນນັກຮົບ	64
- ລຳຄຳລາວ	66
- ສາທາລະນະ	68
- ລາວເຄື່ອນ	71
- ທາງພຣະບາງ	72





